Getxo
UDALA • AYUNTAMIENTO

2009KO AZAROAREN 27AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 27 DE NOVIEMBRE DE 2009.
============================	============================
B I L D U T A K O A K	ASISTENTES
LEHENDAKARIA	PRESIDENTE

Imanol Landa Jauregi Jn.

ALKATEORDEAK	TENIENTES DE ALCALDE

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ-PNV)
Joseba Arregui Martínez (EAJ-PNV)
Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ-PNV)

ZINEGOTZIAK	C O N C E J A L E S

Begoña Ezkurra Ciruelos (EAJ-PNV)
Aitor Soloeta Eraso (EAJ-PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ-PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Álvaro González Pérez (EAJ/PNV)
María Luisa Arrue Bergareche (P.P.)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (P.P.)
Jesús Toca Toña (P.P.)
Iñaki Gamero Delgado (P.P.)
Raquel González Díez-Andino (P.P.)
Josu Ahedo Ruiz (P.P.)
Juan Luis Eguiluz Borde (P.P.)
Jorge Grases García (P.P.)
Jone Ruiz de Eguilaz Salazar (P.P.)

Luis Almansa Rubio (P.S.E.-E.E.)
Ricardo Villanueva Marcos (P.S.E.-E.E.)
Mercedes Angulo Ordozgoiti (P.S.E.-E.E.)
José Luis Cámara Ricondo (P.S.E.-E.E.)
Manuel Basanta Santiago (A.)

IDAZKARI DIHARDUENA	**SECRETARIA ACCIDENTAL**

Ainara Celaya Marcaida And.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako goizeko bederatziak eta hogeita hamarrean, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita Kontu-hartzailea, Luis Angel Corcuera Ruiz jauna, ere.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las nueve horas y treinta minutos de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más el Sr. Interventor municipal don Luis Ángel Corcuera Ruiz.

Álvaro Roríguez Ratón alderdi Popularreko Zinegotziak ezin zela bilkuran izan adierazi zuen.

Excusó su asistencia el Concejal del grupo Popular don Álvaro Rodríguez Ratón.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

188.- AURREKO BILKURAREN AKTA ONARTZEA, 2009KO URRIAREN 30EAN IZANDAKO BILKURARENA.

188°.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 30 DE OCTUBRE DE 2.009.

Getxoko Udaleko Bilkurak 2009ko urriaren 30ean izandako ohiko bilkuraren Akta onartu zen.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo en día 30 de octubre de 2009.

Ondoren, Almansa Jn. zinegotziak hartu zuen hitza, Idazkari Nagusiari, izan duen interbentzio kirurgikoaren ostean, ahalik eta lasterren osatu dadila transmititzeko.

A continuación interviene el concejal Sr. Almansa para transmitir al Secretario General sus deseos de una pronta recuperación tras la intervención quirúrgica a la que ha sido sometido.

ALKATZETZA

A L C A L D Í A

189.- ZINEGOTZI KARGUA HARTZEA UDAL HONETAN, EZKER-BATUA BERDEAK/ARALAR KOALIZIOAREN ALDETIK, MANUEL BASANTA SANTIAGO JAUNAK; ETA BESTELAKOAK.

189º.- TOMA DE POSESIÓN DEL CARGO DE CONCEJAL DE ESTE AYUNTAMIENTO POR LA COALICIÓN EZKER BATUA BERDEAK/ARALAR DE DON MANUEL BASANTA SANTIAGO; Y OTROS EXTREMOS.

Zinegotzi-egiaztagiria aztertuta, Hauteskunde Batzordeko Lehendakaritza Zentralak bidalitakoa, Manuel Basanta Santiago jauna Getxoko udaleko Zinegotzi izendatua izan dela egiaztatzen duena, Ezker Batua Berdeak-Aralar koalizioak aurkeztutako Hautagai Zerrendan, 2007ko maiatzaren 27ko TOKIKO HAUTESKUNDEETAN.

Vista la Credencial de Concejal remitida por la Presidencia de la Junta Electoral Central acreditativa de que ha sido designado Concejal para Getxo a don Manuel Basanta Santiago por estar incluido en la Lista de Candidatos presentada por la coalición Ezker Batua Berdeak – Aralar a las ELECCIONES LOCALES de 27 de mayo de 2007, y

Manuel Basanta Santiago jaunak kargu aurreko baldintza beteta, hau da, Baterazintasun Aitorpena eta Ondasun eta Interesen Aitorpena aurkeztuta.

Habiendo cumplimentado don Manuel Basanta Santiago el requisito previo a la toma de posesión, cual es la presentación de la Declaración de Incompatibilidad y Declaración de Bienes e Intereses,

ZUZENBIDE-OINARRIAK

FUNDAMENTOS DE DERECHO

Edozein kargu publiko hartu aurretik,

Previa a la toma de posesión de todo

beharrezkoa da juramentu edo agindu formula betetzea, 1979ko apirilaren 5eko Errege Dekretuak ezarritakoaren arabera.

Zuen kontzientzia eta ohoreagatik zin egiten edo agintzen duzue, Getxoko Udaleko Zinegotzi karguak egoki betetzea, Erregearekiko fideltasunarekin eta Konstituzioa Estatu osoko funtsezko arau bezala gordetzea eta gordearaztea?

Zin egiteko edo hitza emateko galderari Basanta jaunak ondokoa erantzun dio: Bai agintzen dut,

Alkatetza-Lehendakaritzak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

1.- Udal Goreneko Zinegotzi kargua Manuel Basanta Santiago jaunari ematea, Ezker Batua Berdeak-Aralar koaliziokoa.

2.- Manuel Basanta Santiago jauna, Alternatiba Udal Taldeko (A) bozeramaile, Udal honen Informazio Batzorde eta Tokiko Organismo Autonomoen Batzorde Nagusi guztietan.

Manuel Basanta jaunak, 1.979ko Errege-Dekretuak ezarritako formula bete ondoren, Alkateak hartu du hitza ongi etorria emateko eta Iñaki Urkiza jaunak egindako lanaren jarraitzaile fidela izango den uste osoa adierazteko.

Halaber, Manuel Basantak, Iñaki Urkizak egindako lana gogoratu du.

cargo público es preciso cumplimentar la fórmula de juramento o promesa prevista en el Real Decreto de 5 de abril de 1.979 que establece:

Juráis o prometéis por vuestra conciencia y honor, cumplir fielmente las obligaciones del cargo de Concejal del Ayuntamiento de Getxo, con lealtad al Rey y guardar y hacer guardar la Constitución como norma fundamental del Estado?.

Y visto que a la indicada pregunta de juramento o promesa el Sr. Basanta contestó: Si prometo,

A propuesta de la Alcaldía-Presidencia, se acordó por unanimidad:

1.- Dar posesión del cargo de Concejal de este Ilustre Ayuntamiento a don Manuel Basanta Santiago, perteneciente a la coalición Ezker Batua Berdeak – Aralar.

2.- Adscribir a don Manuel Basanta Santiago del Grupo Municipal Alternativa (A) como vocal a todas las Comisiones Informativas de este Ayuntamiento y Juntas Rectoras de los Organismos Autónomos Locales.

Tras cumplimentar por don Manuel Basanta Santiago mediante promesa la fórmula prevista en el Real Decreto de 5 de abril de 1.979, interviene el Sr. Alcalde para darle la bienvenida y manifestar su convencimiento de que será un digno seguidor del trabajo realizado por Iñaki Urkiza.

Asímismo interviene don Manuel Basanta que recuerda el trabajo

realizado por Iñaki Urkiza.

Hurrengo puntura jo aurretik, gai-zerrendan puntu berri bat sartzeak duen urgentzia deklaratu da, Bozeramaileen Batzordeak hartutako akordioaren berri ematekoa, Aiboako metro-geltokian gertatutako gertaerei buruzko deklarazio insituzionalari dagokionez, aho batez onartu dena.

Antes de pasar al siguiente punto se decide votar la urgencia de incluir un nuevo punto en el orden del día, para la dación de cuenta del acuerdo de la Junta de Portavoces sobre la declaración institucional con motivo de los hechos acaecidos en la Estación del Metro de Aiboa, propuesta que es aprobada por unanimidad.

190. BOZERAMAILEEN BATZORDEAREN AKORDIOAREN BERRI EMATEA, AITORPEN INSTITUZIONALARI DAGOKIONA, AZAROAREN 25A DELA ETA-EMAKUMEEGANAKO INDARKERIAREN KONTRAKO EGUNA

190º.- DACIÓN DE CUENTA DEL ACUERDO DE JUNTA DE PORTAVOCES S/DECLARACIÓN INSTITUCIONAL CON MOTIVO DEL 25 DE NOVIEMBRE - DÍA INTERNACIONAL CONTRA LA VIOLENCIA HACIA LAS MUJERES

Alkatetza-Lehendakaritzak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

A propuesta de la Alcaldía-Presidencia, se acordó por unanimidad:

Bozaramaile Batzordearen ondoko akordioaren berri izatea, 2009ko azaroaren 23an izandakoarena.

Quedar enterados del siguiente acuerdo de la Junta de Portavoces celebrada el día 23 de noviembre de 2009:

"Azaroaren 25a Emakumeenganako indarkeriaren kontrako eguna dela-eta, aurten azpimarratu nahi duguna da emakumeenganako indarkeriak ikusten duguna baino adierazpide gehiago dituela. Eta oraingoan ere, jende gaztearengan arreta jarri, eta gure Udalerrian indarkeria sexista jasaten duten neska gazteengan zentratu nahi dugu kanpaina.

"Con motivo del 25 de Noviembre, Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres, este año nos gustaría hacer hincapié en el hecho de que la violencia contra las mujeres tiene más manifestaciones de lo que a veces vemos. Y, de nuevo, nos gustaría poner el foco de atención en la gente joven y centrar la campaña en las jóvenes que sufren las consecuencias de la violencia sexista en nuestro Municipio.

Aurtengo kanpainaren leloa hauxe da: BELDUR BARIK. Gazteak, berez, ez

El lema de la campaña de este año es BELDUR BARIK. Las jóvenes no nacen

dira beldur, baina beldurra izaten ikasten dute; horregatik, baliabideak eman behar dizkiegu eta ahul bihurtzen dituzten ezaugarriak identifikatzen irakatsi. Hori eginez, Indarkeriaren prebentzioan ari gara lanean.

con miedo, sino que aprenden a tener miedo; por eso debemos dotarlas de recursos y ayudarles a identificar lo que las hace vulnerables. Dando este paso, estamos trabajando en el camino de la prevención de la Violencia.

Indarkeria fisikoaz gain, indarkeria sinbolikoa ere kontuan hartu behar dugu: ez da ikusten, baina horren bidez beldurra sortzen da emakumeengan. Indarkeria mota horren bidez, neska gazteek egoera desberdinak bizitzen ikasten dute, emakume izate hutsagatik.

Porque además de en la violencia física, es necesario poner el foco de atención en la violencia simbólica: en aquélla que no se ve pero a través de la cual se construye el miedo en las mujeres. A través de este tipo de violencia las jóvenes aprenden que pueden vivir situaciones diferentes por el mero hecho de ser mujeres.

Bai gure udalerrian, bai gainerakoetan, ukatu ezin dugun errealitate bat dago: Zenbat neska gaztek egin dute korrika edo aldatu dira espaloiz, atzetik pausoak entzun eta beldurra sentitu dutelako? Zenbat aldiz irten behar izan dute eremu publiko batetik (taberna bat, metroa), zer erantzun jakin gabe geratu direlako, edo aurrean zeukaten mutilaren erreakzioaren beldur izan direlako? Askotan, gehiegitan, uzten diete neska nerabeek gauzak egiteari, zinemara, hondartzara, mendira, oporretan joateari... gauza horiek bakarrik egitearen beldur direlako. Gure herriko zenbat neska gazte ez ote dira beren bikotearengandik umiliatuta edo kontrolatuta sentitu? Zenbat ez ote dira sentitu, bikoteen presioagatik, modu jakin batean jokatzera behartuta? Zenbat ez ote dira desorientatuta sentitu emakumeek egin behar duten edo ez dutenagatik?

Tanto en nuestro Municipio como en el resto, existe una realidad que no podemos obviar: ¿cuántas veces cuántas jóvenes han tenido que correr o cambiarse de acera, al escuchar pasos detrás de ellas, porque tenían miedo?; ¿cuántas veces se han visto obligadas a salir de un espacio público (un bar, el metro,) porque se han sentido violentadas sin saber cómo responder o con miedo ante la posible reacción del chico que tenían en frente? En excesivas ocasiones, las adolescentes dejan de hacer cosas, ir al cine, a la playa, al monte, de vacaciones…por miedo de hacerlas solas. ¿Cuántas jóvenes de nuestro pueblo se han sentido humilladas o controladas por su pareja? ¿Cuántas se sienten obligadas a dar determinados pasos o actuar de una manera presionadas por sus parejas? ¿Cuántas se sienten desorientadas por lo que deben o no deben hacer por ser mujeres?

Ezin dugu beste alde batera begiratu: Gaztei baliabideak eman behar dizkiegu, jarrerak eta ekintzak ezagutu, antzeman eta aldatu ahal izateko. Indarkeriaren biktima asko izan dira

No podemos cerrar los ojos ante esta situación: es necesario dotar a las y los jóvenes de recursos para conocer, reconocer y poder cambiar nuestras actitudes y acciones frente a una

dagoeneko.

Udalak konpromisoak hartu ditu. Neska gazteei ahultasunari aurre egiteko baliabideak emateko programak garatuko ditu, boterea hartu dezaten errazteko; eta mutil gazteekin ere lan egingo du, jarrera sexisten prebentziorako eta erasoen aurrean jarrera aktiboa hartu dezaten.

Horretaz guztiaz jabetuz, Udalak

KONPROMISOA HARTZEN DU, bere eskumenen atalean eta indarreko legea aplikatuz, udal politika aktiboa, integrala eta koordinatua garatzeko, berdintasunaren alde eta emakumeenganako indarkeriaren kontra. Arreta berezia jarri nahi du nerabeen eta gazteenganako indarkerian, horien partehartze aktiboa lagun.

Horretarako, ekimenak jarriko ditu martxan neska gazteei ahultasunari aurre egiteko baliabideak emateko, boterea hartu dezaten errazteko; eta mutil gazteekin ere lan egingo du, jarrera sexisten prebentziorako eta erasoen aurrean jarrera aktiboa hartu dezaten animatzeko.

Bestalde, herritarrei GONBIDAPENA egin nahi diegu, bereziki herriko neska eta mutil gazteei, azaroaren 25ean, hau da, Emakumeenganako Indarkeriaren Aurkako Egunean egingo diren jardueretan parte hartzeko.

violencia que ya se ha cobrado demasiadas víctimas.

El Ayuntamiento se compromete a desarrollar programas que doten a las chicas de los recursos necesarios para hacer frente a su vulnerabilidad y favorezcan su empoderamiento así como a trabajar con los chicos jóvenes para prevenir comportamientos sexistas y animarles a tomar un papel activo ante las agresiones.

Consciente de todo ello, este Ayuntamiento

ASUME EL COMPROMISO de desarrollar, en el ámbito de sus competencias y en aplicación de la legislación vigente, una política municipal activa, integral y coordinada a favor de la igualdad y contra la violencia hacia las mujeres poniendo especial atención en la violencia contra las jóvenes y adolescentes, contando con la participación activa de éstas.

Para ello, pondrá en marcha iniciativas que doten a las chicas de los recursos necesarios para hacer frente a su vulnerabilidad y favorezcan su empoderamiento, y asume el compromiso de trabajar con los jóvenes para prevenir comportamientos sexistas y animarles a tomar un papel activo ante las agresiones.

INVITA a la ciudadanía y, de manera muy especial, a las chicas y chicos del municipio a participar activamente en los diferentes actos que se lleven a cabo con motivo del 25 de noviembre, Día Internacional contra la Violencia hacia las Mujeres".

OGASUN, EKONOMIA, GIZA BALIABIDE ETA KONTUAK

191.- ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN 5640, 5709, 5826, 5986, 6147, 6346, 6440, 6451 ETA 6481/2009 DEKRETUEN BERRI EMATEA, TRANSFERENTZIA BIDEZ AURREKONTUAK ALDATZEKOAK

Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Ondoko Alkatetza-Lehendakaritzaren Dekretuen berri ematea, Transferentzia bidez aurrekontuak aldatzekoak:

5640 Dekretua, 2009ko urriaren 19koa, 35.000,00 eurokoa.
5709 Dekretua, 2009ko urriaren 16koa, 300.000,00 eurokoa
5826 Dekretua, 2009ko urriaren 21ekoa, 9,860 eurokoa.
5986 Dekretua, 2009ko urrriaren 19koa, 60.000,00 eurokoa.
6147 Dekretua, 2009ko urriaren 19koa, 5.100,00 eurokoa.
6346 Dekretua, 2009ko azaroaren 4koa, 13.505,00 eurokoa.
64440 Dekretua, 2009ko aurriaren 28koa, 18.000,00 eurokoa.
6451 Dekretua, 2009ko azaroaren 4koa, 250.000,00 eurokoa
6481 Dekretua, 2009ko azaroaren 4koa, 150.000,00 eurokoa.

HACIENDA, ECONOMÍA, RECURSOS HUMANOS Y CUENTAS

191º.- DACIÓN DE CUENTA DE LOS DECRETOS DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚMEROS 5640, 5709, 5826, 5986, 6147, 6346, 6440, 6451 Y 6481/2009, DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados de los siguientes Decretos de la Alcaldía-Presidencia, de modificación presupuestaria mediante el uso de Transferencias

Decreto nº 5640 de 19 de octubre de 2009 por un importe de 35.000,00 €
Decreto nº 5709 de 16 de octubre de 2009 por un importe de 300.000,00 €
Decreto nº 5826 de 21 de octubre de 2009 por un importe de 9.860,00 €
Decreto nº 5986 de 19 de octubre de 2009 por un importe de 60.000,00 €
Decreto nº 6147 de 19 de octubre de 2009 por un importe de 5.100,00 €
Decreto nº 6346 de 4 de noviembre de 2009 por un importe de 13.505,00 €
Decreto nº 6440 de 28 de octubre de 2009 por un importe de 18.000,00 €
Decreto nº 6451 de 4 de noviembre de 2009 por un importe de 250.000,00 €
Decreto nº 6481 de 4 de noviembre de 2009 por un importe de 150.000,00 €.

192.- ALKATETZA-LEHENDAKARITZAREN 6442/2009 DEKRETUAREN KONTU EMATEA, KREDITUA ZABALTZEAREN BIDEZ AURREKONTUA ALDATZEN DUENA.

Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen:

Alkatetza-Lehendakaritzaren 6442, 2009 azaroaren 29koa, Dekretuen berri ematea, Mailegu zabaltzearen bidez aurrekontuak aldatzekoa, 225.047,00 euroan.

192º.- DACIÓN DE CUENTA DEL DECRETO DE LA ALCALDÍA-PRESIDENCIA NÚM. 6442/2009 DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE AMPLIACIÓN DE CRÉDITO.

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó:

Quedar enterados del Decreto de la Alcaldía-Presidencia nº 6442 de 29 de octubre de 2009 de modificación presupuestaria mediante el uso de Ampliación de Crédito, por un importe de 225.047,00 €.

193.- 2008.5.30eko BILKURAREN AKORDIOA ALDATZEA, EKOIZPEN OSAGARRIAREN ARABERA, FUNTZIOEN BEHIN-BEHINEKO ESLEIPENAGATIKO KONPENTSAZIORAKO IRIZPIDEA ONARTZEARI BURUZKOA.

Proposamena irakurri ondoren, Jesús Tocak hartu du parte, eta adierazi du alderdi Popularrak proposamenaren aurka bozkatuko duela; izan ere, euren esanetan, lanpostuen balorazioa egin behar izan zen eta horren arabera, ordainsarien egokitzapena, eta era horretan, ez zen desegokitzapenik eta adabakin beharrik izango. Gogoratu duenez, jada 2005eko abenduan ICSA enpresak, lanostuen balorazioa egiteaz arduratu zen enpresak, lanpostuen balorazioa eta ordainsarien egokitzapena aldi berean egiteko

193º.- MODIFICACIÓN DEL ACUERDO PLENARIO DE 30.5.2008 S/APROBACIÓN DEL CRITERIO PARA COMPENSACIÓN POR ASIGNACIÓN PROVISIONAL DE FUNCIONES EN RAZÓN DEL COMPLEMENTO DE PRODUCTIVIDAD.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Jesús Toca para manifestar que el grupo Popular votará en contra de la propuesta, ya que considera que se tenía que haber hecho una valoración de puestos de trabajo y en base a ella la adecuación retributiva, en cuyo caso no habría desajustes ni necesidad de parches. Recuerda que ya en diciembre del 2005 la empresa ICSA, encargada de hacer un estudio de valoración de los puestos de trabajo señaló que habría de simultanearse dicha valoración de puestos y la adecuación retributiva.

beharra adierazi zuen. Bere ustean, ez du zentzurik maila baxuagoko lanpostuak izatea kategoria handiagoko lanpostuen baino osagarri espezifiko handiago batekin, bestelako arazoez gain, langileen arteko egoneza sortzen baitu. Adierazi duenez, ez da egokia aldaketa hori 2009ko azaroan egita, nahiz eta urtarrilera atzera-eragina izan, ordainsarien egokitzapena 2008ko urrian egin baitzen, eta ondorioz, bi hileko hutsunea dago, azaroa eta abendua. Adierazi duenez, alderdi Popularra legealdi honen hasieratik lanpostuen balorazio berria egiteko beharra behin eta berriro gogoratu du, eta nahiz eta Gobernu taldeak 2010. urtean egingo direla adierazi, berak zalantzak ditu.

Estima que no tiene sentido la existencia de puestos de inferior categoría con un complemento específico superior a aquellos puestos de superior categoría, lo cual además crea malestar entre los trabajadores. Indica que no considera adecuado que esta modificación se realice en noviembre del 2009, aunque tenga efectos retroactivos a enero, porque la adecuación retributiva se hizo en octubre del 2008, con lo cual queda un vacío de dos meses, noviembre y diciembre. Señala que el grupo Popular desde el inicio de esta legislatura lleva recordando la necesidad de hacer una valoración de puestos de trabajo, que si bien el equipo de Gobierno ha señalado que se va a hacer para el 2010, él duda que se haga.

Kepa Miñambresek adierazi du ordainsarien egokitzapena egin zenean, beharrezkoa izan zen, kontzeptu zehatz batzuk legez kanpokoak baitziren. Adierazi duenez, 2010. urtean arazo historikoak konponduko dituen lanpostuen balorazioa egingo da. Azaldu duenez, ezagunak dira sindikatu eta beste alderdi politikoen aldarrikapenak une bakoitzeko arazoak konpontzeko, balorazioa itxaron gabe. Adierazi duenez, balorazioa 2010. urtean egingo da, horrela adostuta baitago.

Kepa Miñambres señala que cuando se hizo la adecuación retributiva ésta era necesaria por estar determinados conceptos fuera de la legalidad. Indica que en el 2010 se hará la valoración de puestos de trabajo que solucionará problemas históricos. Manifiesta que son conocidas las reivindicaciones sindicales y de los demás partidos políticos para que se solucionen los problemas de cada momento, sin esperar a la valoración. Indica que la valoración se hará en el 2010, ya que así está comprometido.

Toca jaunak berriro ere egingo ote den zalantza azpimarratu du. Adierazi duenez, ordainsarien egokitzapena egin zenean, legeak eskatu zuelako izan zen, baina behar hori 2007. urtetik den Gobernu-taldeak ezagutzen zuela esan du. Halaber, adierazi duenez, ondo egin izan balitz, ez luke hainbeste aldaketarik izango eta egunero ez litzateke zuzentzen izango.

El Sr. Toca reitera la duda sobre si se hará la valoración. Señala que cuando se hizo la adecuación retributiva era por exigencia legal pero que esta necesidad era conocida por el equipo de Gobierno que lleva en el mismo desde el año 2007, y considera que si se hubiera hecho bien no hubiera habido necesidad de hacer diversas modificaciones ni estar todo el día corrigiendo.

Aipatutako proposamena bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: EAJ/PNVren 10 boto alde, PSE-EE eta Alternatiba taldeen 5 abstentzio, eta PPren 9 boto aurka.

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 10 votos a favor del PNV, 5 abstenciones del PSE-EE y grupo Alternatiba, y 9 en contra del PP.

Ondorioz, Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

1.- 2008ko maiatzaren 30eko 83 bilkuraren akordioari lehen atala bis gehitzea, Ekoizpen Osagarriaren arabera, funtzioen behin-behineko esleipenagatiko konpentsaziorako irizpidea onartzeko, ondokoa dioena:

1.- Añadir un apartado primero bis al acuerdo plenario nº 83, de 30 de mayo de 2008, relativo a la aprobación del criterio para compensación por asignación provisional de funciones en razón del Complemento de Productividad, que diga:

"Lehena-bis: Goi-mailako postua denean, funtzoaok aldi baterako esleitzen direnean, eta osagarri espezifiko txikiagoa esleituta badu, konpentsatuko den ekoizpen osagarriaren zenbatekoa, helburuko osagarriaren eta osagarri espezifikoaren gehiketa izango da, eta gutxienez, benetako lanalditik aurrera ordainduko da."

"Primero-bis: En el supuesto que el puesto de nivel superior cuyas funciones se asignan con carácter temporal, tenga asignado un complemento específico inferior, la cuantía de complemento de productividad con la que se compensará será la diferencia entre la suma del complemento de destino y complemento específico y se retribuirá a partir, como mínimo, de una jornada efectiva."

2.- Akordio honek atzeraeragina izango du 2009ko urtarrilaren 1era.

2.- El presente acuerdo tendrá carácter retroactivo al 1 de enero de 2009.

194.- KONTRATAZIOAREN GAINEKO ERREKURTSO BEREZIA UKATZEA, CLEQUALI S.L SOZIETATEAK SUSTATUTAKOA, PERTSONALEKO AOT-K BIDALITAKO POSTA ELEKTRONIKOAREN AURKA, INFORMAZIOA ESKATZEN ZUENA, GETXOKO UDAL ERAIKINETAKO BARRUA

194º.- DESESTIMACIÓN DEL RECURSO ESPECIAL EN MATERIA DE CONTRATACIÓN PROMOVIDO POR LA MERCANTIL CLEQUALI, S.L. CONTRA EL CORREO ELECTRÓNICO REMITIDO POR EL T.A.G. DEL DEPARTAMENTO DE PERSONAL CONTESTANDO A LA SOLICITUD DE INFORMACIÓN S/CONDICIONES DE

GARBITZEKO ZERBITZUEN KONTRATUA SUBROGATZEKO BALDINTZEI BURUZKOA.

Eduardo Andradek hartu du hitza Manuel Basanta jaunari ongi etorria emateko. Halaber, Álvaro Rodríguez Ratón kidea ezin izan zela adieraz izuen, ospitalean ingresatuta, eta bere kidea eta Idazkari Nagusia ahalaik eta lasterren osatzeko nahia adierazi zuen.

Azalpenari ekin dio esanda bakarra izango dela gai-zerrendako 194 eta 195 proposameneterako, gauza berari buruzkoak. Adierazu duenez, ezetsi nahi diren bi enpresen proposamenetan, Udalari informazio zehatza eskatu zioten langileen kostu ekonomikoa ebaluatzeko; izan ere, agirietan ez zen agertzen nor zen aldi baterako ezintasunean, nor zen ordeztua, ezta lanaldiak ere; laburbilduz, beharrezko jotzen zuten informazioa eskatzen zuten garbiketa-lehiaketan parte hartzeko. Ulertzen duenez, Gobernu-taldeak, Legaren aplikazio zurrunean, informazio hori ukatu egin du, horrek gaur egun udal garbiketa kudeatzen duen enpresaren lan-metodoa agerian jarriko bailuke. Ulertzen duenez, kontratu garrantzitsua denez, zenbatekoagatik eta kontuan izanda pertsonalaren kontratuen kostua kostuaren %75 eta 82 artekoa dela, eskatutako informazioa eman egingo zuela adierazi du, eskatzen zena argituta. Ez du ulertzen legearen aplikazio zurruna, ez dio ez legezkoa, zurruna baizik; izan ere, Legearen atal batzuetan Udalari arrazoia ematen diote, eta horregatik aplikatzen da. Alderdi Popularraren esanetan, eskatutako informazioa eman egingo zukeen, ondoko alderdiak adierazita: gaur egungo egoera, udal

SUBROGACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE LIMPIEZA INTERIOR DE LOS EDIFICIOS MUNICIPALES DE GETXO.

Eduardo Andrade inicia su exposición dando la bienvenida a Manuel Basanta A su vez excusa a su compañero Álvaro Rodríguez Ratón, ingresado en el hospital, y deseando su pronta recuperación, así como la del Secretario General.

Inicia su exposición indicando que será única para las propuestas 194 y 195 del orden del día, que versan sobre lo mismo. Indica que las dos empresas cuyos recursos se propone desestimar, solicitaban al Ayuntamiento determinada información para poder evaluar el coste económico de los trabajadores, porque en los pliegos no figuraba quién estaba en situación de incapacidad laboral transitoria, ni quienes eran sustituidos, ni las jornadas laborales; en resumen, pedían información que consideraban necesaria para poder concurrir al concurso de limpieza. Entiende que el equipo de Gobierno en una aplicación estricta de la Ley niega esa información aduciendo que eso pondría de manaifiesto el método de trabajo de la empresa que actualmente gestiona la limpieza municipal. Entiende que siendo un contrato tan importante, por el importe y teniendo en cuenta que el coste de personal en los contratos de limpieza es del 75 al 82% del coste, indica que hubiera otorgado la información solicitada, aclarando lo que se pedía. No entiende la aplicación estricta que se hace de la Ley, no dice ilegal, sino aplicación estricta, porque hay apartados de la Ley que dan la razón al Ayuntamiento, y por ello se aplica. Manifiesta que el grupo Popular,

dependentziak garbitzeko era, eskainitako zerbitzua, zein baldintzatan eskaintzen den, soldatak zeintzuk diren, kontratatutako pertsonak, argi eta garbi adierazita, zerbitzua nork hobetu eta kostu baxuagoan zehazteko. Euren esanetan, ez da CESPAren lan-metodoa, udal teknikariena baizik Udalean izan ebhar dena; beraz, euren esanetan, ez da kontratua une honetan kudeatzen duen enpresaren esklusibitatea. Ondorioz, adierazten duenez, ezin dute jarritako errekurtsoa ezetsi, Legea zurrun interpretatu dela ulertzen baita.

hubiera dado toda la información solicitada, indicando cual es la situación en este momento, indicando como se limpian las dependencias municipales, cual es el servicio que se presta, en qué condiciones, con qué sueldos, las personas contratadas, indicándolo claramente para ver quién mejora el servicio al mismo o inferior coste. Considera que no es el método de trabajo de CESPA, sino que es el que los técnicos municipales han decidido que es el que tiene que haber en el Ayuntamiento, por lo tanto entiende que no es exclusividad de la empresa que ahora gestiona el contrato. En consecuencia, manifiesta que no pueden apoyar la desestimación del recurso interpuesto porque considera que se ha interpretado estrictamente la Ley.

Aipatutako proposamena bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: EAJ/PNV eta Alternatibaren 11 boto alde, PPren 4 boto aurka, eta PSE-EEren 9 abstentzio.

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 11 votos a favor del PNV y Alternatiba, 9 en contra del PP y 4 abstenciones del PSE-EE.

Ondorioz, eta

En consecuencia, y,

Erreferentziako espedientea aztertuta, eta ondokoak ikusita:

Dada cuenta del expediente de referencia, y a la vista de los siguientes:

AURREKARIAK

ANTECEDENTES DE HECHO

LEHENA.- Udal Bilkurak 2009ko irailaren 23an izandako udal bilkuran hartutako 145 akordioaren bidez, kontratazio espedienteari ekin zitzaion, Prozedura Irekiaren bidez, GETXOKO UDAL ERAIKINETAKO BARRUALDEA GARBITZEKO ZERBITZUENA, 2.781.692,99 euro/urtean, BEZ barne, eta lau urteko iraupenarekin, kontratu administratiboa sinatzen zenetik zenbatzen hasita, berariaz adostutako

PRIMERO.- Por Acuerdo nº 145 adoptado por el Pleno municipal , en sesión ordinaria celebrada en fecha de 23 de septiembre de 2009, se dio inicio al expediente de contratación, mediante Procedimiento Abierto, de los SERVICIOS DE LIMPIEZA INTERIOR DE LOS EDIFICIOS MUNICIPALES DE GETXO, por un importe de 2.781.692,99 euros/año, IVA incluido, y un plazo de duración de cuatro años, contado a partir de la firma del contrato

luzapenak izan zitzakeena, betiere kontratuaren iraupen osoa ezin delarik SEI (6) URTETIK gorakoa izan.

administrativo, siendo susceptible de prórrogas expresamente acordadas, sin que la duración total del contrato, incluidas la prórrogas, pueda exceder de SEIS (6) AÑOS.

BIGARRENA.- Urriaren 28an, Clequali S.L enpresak idazkia aurkeztu zuen, kontratuaren subrogazioari buruzko informazio eske. Hurrengo egunean, hilak 29, Manuel Blas Abrisqueta Administrazio Teknikariak erantzuna bidali zion, posta elektroniko bidez, arrazoituta, eskatutako informazioaren zati bat ukatzen, lizitatzaileei emandako informazioa egokia zela adierazita, Sektore Publikoko Kontratuen (LCSP) 30/2007 Legearen, urriaren 30ekoa, 104. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratu-subrogazioa denean eman beharreko informazioari buruzkoa.

SEGUNDO.– El día 28 de octubre de los corrientes, la empresa Clequali, S.L., presentó escrito solicitando información sobre las condiciones de subrogación del contrato. Al día siguiente, día 29, por el Técnico de Administración General D. Manuel Blas González Abrisqueta, se le respondió, por medio de un correo electrónico, denegándole, razonadamente, parte de la información solicitada, por considerar la información efectivamente facilitada a los licitadores ajustada al artículo 104 de la Ley 30/2007 de 30 de octubre de Contratos del Sector Público (LCSP), sobre información a los mismos en caso de subrogación contractual.

HIRUGARRENA.- Azaroaren 5ean, Clequalik Kontratazio Eremuko Errekurtso Berezia aurkeztu zuen jakinarazpenaren aurka, posta elektronikoz bidalitakoa, aurreko aurrekarian bildutakoa.

TERCERO.- En fecha 5 de noviembre de los corrientes, Clequali presenta Recurso Especial en Materia de Contratación contra la comunicación, por correo electrónico, recogida en el antecedente anterior.

Formulatutako errekurtsoa baztertu egin behar da; izan ere, aurkaratutako ekintza ez dago LCSPren 37.2 artikuluan bilduta, Errekurtso Berezitzat jotzeko: hau da, ez da behin-behineko adjudikazioa, ez da lizitazioark arautzeko agirietakoa edo prestazioen ezaugarriak ezartzen dituztenekoa. Halaber, orain aurkaratzen den ekintza izapidetzako ekintzatzat jota ere, ez da aurkaritzerik onartzen duen ekintza; izan ere, ez du zuzen edo zeharka adjudikazioaren gainean erabakitzen, eta ez zuen prozedurarekin jarraitzea eragotzi, eta

El recurso formulado ha de ser desestimado de plano por cuanto que el acto impugnado no se encuentra dentro de los supuestos recogidos en el artículo 37.2 de la LCSP, como susceptibles del Recurso Especial: no se trata ni de la adjudicación provisional, ni de los pliegos reguladores de la licitación o de aquéllos que establezcan las características de la prestación. Incluso aún considerando como acto de trámite la comunicación que ahora se impugna, no se trataría de un acto de trámite contra el que cabría una impugnación, ya que no decidía directa

ez zituen legezko eskubide edo interesekiko defentsa ezarik edo kalte konponezikin eragiten.

o indirectamente sobre la adjudicación, ni determinó la imposibilidad de continuar el procedimiento ni producía indefensión o perjuicio irreparable a derechos o intereses legítimos.

Orain errekurritutako informazioa ez emateak (interesdunen eskura jarri zenaren osagarria) ez du defentsa eza edo kalte konponezinik eragiten, hau da, ez zuen inola ere lizitazien formulazioa eta aurkezpena eragozten, izan ere: bost eskaintza edo lizitazio baino ez dira aurkeztu jorratzen ari garen kontratu espedientean; proposamen horiek zitezkeen lizitatzailee erraztutako subrogaziorako informazioarekin formulatu dira.

La evidencia de que la denegación de información (adicional a la que efectivamente se puso a disposición de los interesados), ahora recurrida, no causa indefensión ni perjuicio irreparable, es decir, que no impedía de ninguna forma la formulación y presentación de licitaciones, se aprecia por un sencillo hecho: se han presentado nada menos que cinco ofertas o licitaciones al expediente contractual del que tratamos; tales propuestas se han formulado con la información que para la subrogación fue facilitada a los posibles licitadores.

OINARRI JURIDIKOAK:

I.- 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuena (LCSP); Administrazio Publikoen Kontratuak Arautzeko Erregelamendua, 1098/2001 Errege-Dekretuak, urriaren 12koak, eta 817/2009 Errege Dekretuak, maiatzaren 8koak, onartutakoa, LCSP partzialki garatzen duena.

Zehazki, arreta jarri behar dugu LCSPren 37. artikuluan, hori baita kontratazioko Errekurtso Berezia arautzen duena.

II.- 7/85 Legea, apirilaren 2koa, Tokiko Erregimeneko Oinarriak Arautzen dituena eta 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra.

III.- Udal bilkurari dagokio jarritako errekurtsoa ebaztea, bera izan baitzen

FUNDAMENTOS JURÍDICOS:

I.- La Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (LCSP), el Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre y Real Decreto 817/2009 de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.

En concreto hemos de fijar la atención en el artículo 37 LCSP, en el cuál se regula el Recurso Especial en materia de contratación.

II.- Ley 7/85 de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local y Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

III.- Corresponde al Pleno municipal la resolución del Recurso interpuesto, por

organoa orain aurkartzen den ebazpena luzatu zuena eta LCSPren 37. artikuluaren aplikazio zuzenaz, 4 puntuan aipatutakoa.

ser el órgano que dictó la resolución que ahora se impugna y por aplicación directa del artículo 37 LCSP, antes mencionado en su punto 4.

Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Ezestea, "CLEQUALI, S.L" sozietateak Pertsonal Saileko AOTaren posta elektronikoaren aurka jarritakoa, GETXOKO UDAL ERAIKINEN BARRUKO GARBIKETA ZERBITZUEN SUBROGAZIOAREN kontratuari buruz galdetutakoaren erantzuna. Ezesteko arrazoiak proposamen honen hirugarren Aurrekarian deskribatzen direnak dira.

Desestimar, el recurso especial en materia de contratación interpuesto por la mercantil "CLEQUALI, S.L", contra el correo electrónico remitido por el T.A.G. del Departamento de Personal en contestación a su solicitud de información sobre las condiciones de subrogación del contrato de SERVICIOS DE LIMPIEZA INTERIOR DE LOS EDIFICIOS MUNICIPALES DE GETXO. Los motivos de la desestimación son los descritos en el Antecedente tercero de esta propuesta.

195.- KONTRATAZIOAREN GAINEKO PROZEDURA BALIOGABETZEKO ESKAERA, BILUR S.L SOZIETATEAK SUSTATUTAKOA, PERTSONALEKO AOT-K BIDALITAKO POSTA ELEKTRONIKOAREN AURKA, INFORMAZIOA ESKATZEN ZUENA, GETXOKO UDAL ERAIKINETAKO BARRUA GARBITZEKO ZERBITZUEN KONTRATUA SUBROGATZEKO BALDINTZEI BURUZKOA.

195º.- DESESTIMACIÓN DE LA PETICIÓN DE ANULACIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE CONTRATACIÓN INSTADO POR LA MERCANTIL BILUR, S.L. CONTRA CORREO ELECTRÓNICO REMITIDO POR EL T.A.G. DEL DEPARTAMENTO DE PERSONAL CONTESTANDO A LA SOLICITUD DE INFORMACIÓN ADICIONAL S/CONDICIONES DE SUBROGACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS DE LIMPIEZA INTERIOR DE LOS EDIFICIOS MUNICIPALES DE GETXO.

Proposamena irakurri ondoren, bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: EAJ/PNVren eta Alternatibaren 11 boto

Tras darse lectura de la propuesta se somete a votación con el siguiente resultado: 11 votos a favor del PNV y

alde, PPren 9 boto kontra eta PSE-EEren 4 abstentzio.

Ondorioz, eta

Erreferentziako espedieneta aztertuta, eta ondokoak ikusita:

AURREKARIAK

LEHENA.- Udal Bilkurak 2009ko irailaren 23an izandako udal bilkuran hartutako 145. akordioaren bidez, kontratazio espedienteari ekin zitzaion, Prozedura Irekiaren bidez, GETXOKO UDAL ERAIKINETAKO BARRUALDEA GARBITZEKO ZERBITZUENA, 2.781.692,99 euro/urtean, BEZ barne, eta lau urteko iraupenarekin, kontratu administratiboa sinatzen zenetik zenbatzen hasita, berariaz adostutako luzpaenak izan zitzakeena, betiere kontratuaren iraupen osoa ezin delarik SEI (6) URTETIK gorakoa izan, luzapenak barne.

BIGARRENA.- Azaroaren 4an, Bilur S.L enpresa Getxoko Udaleko Kontratazio Zerbitzuetan azaldu zen informazio eske – litezkeen lizitatzaileen eskura espedientean zegoenaren osagarria- udal eraikin bakoitzean lan egiten duen pertsonalaren gaineko informazioari dagokionez. Pertsonal Arduradunak, bertan azaldutakoak Pertsonal Sailera bidali zituen.

Bilur enpresak, azaroaren 11ko idazkian adierazi bezala, hurrengo egunean, hau da azaroaren 5ean, Manuel Bas González Abrisquetak posta elektroniko bat bidali zien,

Alternatiba, 9 en contra del PP y 4 abstenciones del PSE-EE.

En consecuencia, y,

Visto el expediente de referencia, y a la vista de los siguientes:

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO.- Por Acuerdo nº 145 adoptado por el Pleno municipal , en sesión ordinaria celebrada en fecha de 23 de septiembre de 2009, se dio inicio al expediente de contratación, mediante Procedimiento Abierto, de los SERVICIOS DE LIMPIEZA INTERIOR DE LOS EDIFICIOS MUNICIPALES DE GETXO, por un importe de 2.781.692,99 euros/año, IVA incluido, y un plazo de duración de cuatro años, contado a partir de la firma del contrato administrativo, siendo susceptible de prórrogas expresamente acordadas, sin que la duración total del contrato, incluidas la prórrogas, pueda exceder de SEIS (6) AÑOS.

SEGUNDO.– El día 4 de noviembre de los corrientes, la empresa Bilur, S.L., se personó en las dependencias del Servicio de Contratación del Ayuntamiento de Getxo solicitando información –adicional a la que ya constaba en el expediente a disposición de los posibles licitadores- acerca del personal que presta los servicios de limpieza en cada uno de los edificios municipales. Por expresa indicación del Responsable de Personal, se derivó a los allí personados al Departamento de Personal.

Según manifiesta la empresa Bilur en su escrito de fecha 11 de noviembre, al día siguiente, es decir, el día 5 de noviembre de 2009, les fue remitido un correo electrónico por D. Manuel Blas

ezeztatzen zentrokako pertsonen desglosea, adierazita informazio hori euren eskura izateak gaur egungo enpresa adjudikatzailearen lan egiteko metodoa jakinaraziko ziela.

González Abrisqueta, desestimando su petición de desglose de personas por centros, sobre la base de que esa información supondría poner a su disposición el método de trabajo de la actual empresa adjudicataria.

HIRUGARRENA.- Azaroaren 11n, Bilur S.L-k idazkia aurkeztu zuen, errekurtso formarik ez duena eta bakarrik kontratazio-prozedura hau baliogabetzea eskatzen du, 30/2007 Legearen 121 artikuluan oinarrituta, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko kontratuena (LCSP), jarraiko lerroan erreproduzituta. Hala ere, erreproduzitutako testua ez dator bat aipatutako manuarekin, eta ez dugu ulertzen zer zerikusi duen formulatutako eskaerak hori formulatzeko.

TERCERO.- En fecha 11 de noviembre de los corrientes, Bilur, S.L. presenta escrito, el cuál no tiene forma de recurso alguno y en el que únicamente se solicita la anulación del presente procedimiento de contratación sobre la base del artículo 121 de la Ley 30/2007 de 30 de octubre de Contratos del Sector Público (LCSP), reproduciéndose el mismo a renglón seguido. Sin embargo, ni el texto reproducido se corresponde con el del precepto mencionado ni entendemos qué tiene que ver el mismo para fundamentar una petición como la formulada.

LAUGARRENA.- Bereziki laxoak izanez gero LCSPren 37 artikuluaren Kontratazioari Buruzko Errekurtso Berezitzat jotzeko (inoiz alegatu ez dena aurkeztutako idazkian) eta kontuan izanda aurkeztutako idazkia komunikazioaren aurkaratzeaz uler daitekeela, posta elektronikoz, bigarren aurrekarian bildutakoa, horrela izanda ere, baztertu beharra dago "aurkaratze" hori, ondoren azaltzen diren arrazoiengatik.

CUARTO.- Incluso siendo excepcionalmente laxos en la interpretación de lo que cabe entender como Recurso Especial en Materia de Contratación del artículo 37 LCSP (en ningún momento alegado, por cierto, en el escrito presentado) y considerando que el escrito presentado pudiera entenderse como impugnación de la comunicación, por correo electrónico, recogida en el antecedente segundo, aún así habría de rechazarse de plano tal "impugnación", por los motivos que a continuación se exponen:

Kontratazio-prozedura baliogabetzeko eskaera baztertu egin behar da "aurkaratutako" ekintza ez dagoelako LCSPren 37.2 artikuluan bilduta: ez da behin-behineko adjudikazioa, ezta lizitazioa arautzen duten agiri arautzaileena edo prestazioaren ezaugarriak ezartzen dituztenena. Nahiz eta Bilur S.L-ren idazkian

La petición de anulación del procedimiento de contratación ha de ser desestimada de plano por cuanto que el acto "impugnado" no se encuentra dentro de los supuestos recogidos en el artículo 37.2 de la LCSP, como susceptibles del Recurso Especial: no se trata ni de la adjudicación provisional, ni de los pliegos

bildutakoa komunikazioko izapidetze ekintzatzat hartu, ez da aurkaratzerik onartzen duen izapidetze-ekintza; izan ere, ez zuen zuzen edo zeharka adjudikazioaren gainean erabakitzen; ez zuen prozedurarekin jarraitzeko ezintasuna zehazten; eta ez zuen legezko eskubide edo interesen defentsa ezik edo kalte konpon ezinik eragiten.

reguladores de la licitación o de aquéllos que establezcan las características de la prestación. Incluso aún considerando como acto de trámite la comunicación referida en el escrito de Bilur, S.L., no se trataría de un acto de trámite contra el que cabría una impugnación, ya que el mismo no decidía directa o indirectamente sobre la adjudicación, ni determinó la imposibilidad de continuar el procedimiento ni produjo indefensión o perjuicio irreparable a derechos o intereses legítimos.

Orain errekurritutako informazioa ez emateko ebidentziak (interesdunen eskura jarri zenaren osagarria) ez du defentsa eza edo kalte konponezinik eragiten, hau da, ez zuen inola ere lizitazien formulazioa eta aurkezpena eragozten, izan ere: bost eskaintza edo lizitazio baino ez dira aurkeztu jorratzen ari garen kontratu espedientean; proposamen horiek zitezkeen lizitatzaileei erraztutako subrogaziorako informazioarekin formulatu dira.

La evidencia de que la denegación de información (adicional a la que se puso a disposición de los interesados), no causó indefensión ni perjuicio irreparable dado que no supuso impedimento alguno para la presentación de licitaciones, se aprecia por un sencillo hecho: se han presentado nada menos que cinco ofertas o licitaciones al expediente contractual del que tratamos; tales propuestas se han formulado con la información que para la subrogación fue facilitada a los posibles licitadores.

OINARRI JURIDIKOAK:

FUNDAMENTOS JURÍDICOS

I.- 30/2007 Legea, urriaren 30ekoa, Sektore Publikoko Kontratuena (LCSP); Administrazio Publikoen Kontratuak Arautzeko Erregelamendua, 1098/2001 Errege-Dekretuak, urriaren 12koak, eta 817/2009 Errege Dekretuak, maiatzaren 8koak, onartutakoa, LCSP partzialki garatzen duena.

I.- La Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (LCSP), el Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre y Real Decreto 817/2009 de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.

Zehazki, arreta jarri behar dugu LCSPren 37. artikuluan, hori baita kontratazioko Errekurtso Berezia arautzen duena.

En concreto hemos de fijar la atención en el artículo 37 LCSP, en el cuál se regula el Recurso Especial en materia de contratación.

II.- 7/85 Legea, apirilaren 2koa, Tokiko

II.- Ley 7/85 de 2 de abril, Reguladora

Erregimeneko Oinarriak Arautzen dituena eta 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa eta Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra.

de las Bases del Régimen Local y Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

III.- Udal bilkurari dagokio jarritako errekurtsoa ebaztea, bera izan baitzen organoa orain aurkaratzen den ebazpena luzatu zuena eta LCSPren 37. artikuluaren aplikazio zuzenaz, 4 puntuan aipatutakoa.

III.- Corresponde al Pleno municipal la resolución del Recurso interpuesto, por ser el órgano que dictó la resolución que ahora se impugna y por aplicación directa del artículo 37 LCSP, antes mencionado en su punto 4.

Ogasuna, Ekonomia, Giza Baliabideak eta Kontuak Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoarekin:

A propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Economía, Recursos Humanos y Cuentas, se acordó por mayoría:

Ezestea, "BILUR, S.L" sozietateak Pertsonal Saileko AOTaren posta elektronikoaren aurka jarritakoa, GETXOKO UDAL ERAIKINEN BARRUKO GARBIKETA ZERBITZUEN SUBROGAZIOAREN kontratuari buruz galdetutakoaren erantzuna. Ezesteko arrazoiak proposamen honen hirugarren Aurrekarian deskribatzen direnak dira.

Desestimar, la petición de anulación del procedimiento de contratación solicitada por la mercantil "BILUR, S.L", contra el correo electrónico remitido por el T.A.G. del Departamento de Personal en contestación a su solicitud de información adicional sobre las condiciones de subrogación del contrato de SERVICIOS DE LIMPIEZA INTERIOR DE LOS EDIFICIOS MUNICIPALES DE GETXO. Los motivos de la desestimación son los descritos en el Antecedente cuarto de esta propuesta.

LEHENDAKARITZA

P R E S I D E N C I A

196.- INFORMAZIO-BATZORDE ETA BATZORDE NAGUSI BATZUEN OSAKETAN ALDAKETA, ALDERDI POPULARRARI DAGOKIONEZ.

196º.- MODIFICACIÓN DE LA COMPOSICIÓN DE DIVERSAS COMISIONES INFORMATIVAS Y JUNTAS RECTORAS, EN LO QUE AL PARTIDO POPULAR SE REFIERE.

Lehendakaritzaren Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

A propuesta de la Comisión Informativa de Presidencia, se acordó por unanimidad:

Getxo Kirolak Erakunde Autonomoaren Informazio Batzorde eta Batzorde Nagusien osaketa aldatzea, ondoren zerrendatutakoak, Alderdi Popularra udal taldeari dagokionez.

Modificar la composición de las Comisiones Informativas y Junta Rectora del Organismo Autónomo Local Getxo Kirolak a continuación relacionadas, en lo que se refiere al Grupo Municipal Popular:

HIRIGINTZAKO INFORMAZIO-BATZORDEA

COMISIÓN INFORMATIVA DE URBANISMO:

Zinegotzi titularra den Marisa Arrrue Bergareche andrearen ordez, Jesús Toca Toña jaun Zinegotzi titularra.
Ordezko Zinegotzia den Jesús Toca Toña jauna, Marisa Arrue Bergareche ordezko Zinegotziaren ordez.

Se sustituye a la Concejal Titular doña Marisa Arrue Bergareche por el Concejal Titular don Jesús Toca Toña.
Se sustituye al Concejal Suplente don Jesús Toca Toña por la Concejal suplente doña Marisa Arrue Bergareche.

OGASUNEKO INFORMAZIO-BATZORDEA:

COMISIÓN INFORMATIVA DE HACIENDA:

Zinegotzi titularra den Raquel González Díez-Andino andrearen ordez, Jorge Grases García jaun Zinegotzi titularra.
Ordezko Zinegotzia den Jone Ruiz de Eguilar Salazar jauna, Raquel González Díez-Andino Zinegotzi titularraren ordez.

Se sustituye a la Concejal Titular doña Raquel González Díez-Andino por el Concejal Titular don Jorge Grases García.
Se sustituye a la Concejal Titular doña Jone Ruiz de Eguilar Salazar, por la Concejal Titular doña Raquel González Díez-Andino.

GETXO KIROLAK BATZORDE NAGUSIA:

JUNTA RECTORA GETXO KIROLAK:

Zinegotzi titularra den Jesúas Toca Toña jaunaren ordez, Jone Ruiz de Eguilar Salazar andrea Zinegotzi titularra.
Zinegotzi titularra den Jorge Grases García jaunaren ordez, Raquel Goznzález Díez-Andino andrea Zinegotzi titularra.
Ordezko Zinegotzia den Raquel

Se sustituye al Concejal Titular don Jesús Toca Toña por la Concejal Titular doña Jone Ruiz de Eguilar Salazar.
Se sustituye al Concejal Titular don Jorge Grases García por la Concejal la Concejal Titular doña Raquel González Díez-Andino.
Se sustituye a la Concejal suplente

González Díez-Andino andrearen ordez, Jorge Grases García jaun ordezko Zinegotziaren ordez.

doña Raquel González Díez-Andino por el Concejal suplente don Jorge Grases García.

HIRIGINTZA, OBRA ETA ZERBITZUAK

URBANISMO, OBRAS Y SERVICIOS

197.- PGOUG/GHAPO-ren ALDAKETA PUNTUALAREN HASIERAKO ONARPENA, 36 EREMURAKO "ZUBILLETA".

197º.- APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PGOUG PARA EL ÁREA 36- "ZUBILLETA".

Proposamena irakurri ondoren, Andrade jaunak hartu du hitza, eta adierazi duenez, Bizkaiko Foru Aldundiak PTP bat onartu zuen Getxoko Andra Mari zonaldean 8.000 etxebizitza eraikitzeko, baserriak apurtuta. Adierazi duenez, Getxoko EAJ/PNV, aurreko eta egungo alkatearekin, proposamen horren aldea gertu zen, azkenean auzokideek geldiarazi zutena. Hala ere, gaur egungo Alkateak hauteskundeak eta gero Plan Orokorraren berrikuspena iragarri arren, ez da Andra Mari zonaldean 8.000 etxebizitza eraikitzeko iritzitik aldentzen; izan ere, ez du PTParekin bat ez datorren berrikuspenik planteatzen. Adierazten duenez, arrazoi hori azlatzen da Alkateak 8.000 etxebizitza horiek herrian banatuko zirela esan baitzuen, eta alderdi Popularrraren ustez, beharrezkoa da hiri-zonalde batzuk berzabaltzea etxebizitza gehiago hartzeko, libreak zein babestuak, era horretan, Getxoren hazkundea Andra Mari zonaldean ez mugatzeko, hori baita EAJ/PNVk nahi duena; eta beraz, gaur egungo Plan Orokorra garatzen ari da Getxoko hiri-zonaldean,

Tras darse lectura a la propuesta, interviene el Sr. Andrade quién señala que la Diputación Foral de Bizkaia aprobó un PTP que supone construir 8.000 viviendas en Getxo en la zona de Andra Mari, destrozando caseríos. Señala que el PNV de Getxo con el Alcalde anterior y el actual Alcalde apoyaron decididamente esta propuesta, que consiguió al final pararse debido a la presión vecinal. Sin embargo a pesar de que el actual Alcalde tras las elecciones anunció la revisión total del Plan General, no se desmarca de la opinión de construir las 8.000 viviendas en Andra Mari , ya que no plantea una revisión que discrepe con el PTP. Manifiesta que esta razón se expone porque el Alcalde dijo que las 8.000 viviendas se repartirían por todo el pueblo, y el grupo Popular entiende que es necesario redensificar determinadas zonas urbanas para posibilitar que acojan mayor número de vivienda, tanto libre como protegida, y así evitar que el crecimiento de Getxo tenga que situarse necesariamente en el ámbito de Andra Mari, que es lo que está buscando el PNV, y por tanto está desarrollando el actual Plan General en

berrikusketari kasurik egin gabe, PTPn bildutako aukera bakartzat gera dadin Andra Mari zonaldean. Adierazi duenez, onarpen horrekin berzabaltzeko aukera eta Andra Mari masifikatzea ekiditeko hiri-zonaldeekin amaitu egin da. Bere esanetan, hiri-lurzorua lohiz betetzen ari da Getxoko etxebizitza-beharren azterketa egokirik egin gabe. Hori dela eta, proposamen transakzionala aurkezten du akordio-proposamena zuzentzeko. Ondokoa dio: "Gehitu: ZAZPIGARRENA: Onartzea, Getxoko Udalak, Getxon ez duela PTPan (Lurralde Antolaketa Partziala) ezarritako hizpaketak aplikatuko Getxorako aurreikuistako etxebizitzen zenbatekoari dagokionez.

las zonas urbanas de Getxo sin entrar a la revisión para que quede como única posibilidad la incorporada en el PTP sobre la zona de Andra Mari. Señala que con esta aprobación se termina con las grandes áreas urbanas en las que había posibilidad de redensificar y evitar así la construcción masiva en Andra Mari. Critica que se está colmatando el suelo urbano sin realizar un verdadero estudio de las necesidades de vivienda en Getxo. Por todo ello presenta una propuesta transaccional para enmendar la propuesta de acuerdo Que dice lo siguiente: "Añadir: SÉPTIMO: Aprobar que el Ayuntamiento de Getxo, no aplicará en Getxo las estipulaciones establecidas en el PTP (Plan Territorial Parcial) con relación al número de viviendas previstas para Getxo".

Joseba Arregik adierazi duenez, proposamena Zubilleta eremura mugatzen da. Esan duenez, PTPa ez aplikatzeko alerdi Popularraren proposamen transakzionala ez da legezkoa, eta zertan datzan eta aldaketa horrekin lortutako helburuak zeintzuk diren jakinarazi ditu.

Joseba Arregi indica que la propuesta se limita al Área de Zubilleta. Señala que la propuesta transaccional del grupo Popular de no aplicar el PTP es ilegal, e informa en qué consiste y cuáles son los objetivos que se alcanzan con la aprobación de esta modificación.

Eduardo Andradek berriro ere adierazi duenez, hiri-lurzorua lohiz betetzen ari da zonalde horiek berzabaldu gabe, eta Andra Mariko 8.000 etxebizitzen helburua oraindik indarrean da, eta berriro ere azpimarratu du Getxoko etxebizitza-beharren gaineko azterketa egin beharko litzatekeela.

Eduardo Andrade insiste en que se está colmatando el suelo urbano sin redensificar dichas zonas, por lo que el objetivo de las 8.000 viviendas en Andra Mari sigue vigente, e insiste en que se debería realizar un estudio de necesidades de vivienda en Getxo.

Aipatutako proposaena bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: EAJ/PNV, PSE-EE eta Alternatibaren 15 boto alde, eta PPren 9 boto kontra.

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 15 votos a favor del PNV, PSE-EE y Alternatiba, y 9 en contra del PP.

Ondorioa, eta Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuetako Informazio Batzordeak

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo,

hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoarekin eta legezko gehiengo osoaren "quorum" dagoela:

Obras y Servicios, se acordó por mayoría, y con el "quórum" de la mayoría absoluta legal:

LEHENA.- Onartzea, hasiera batean, Getxoko Hiri Antolamenduaren Plan Orokorra, 36. eremurako- "Zubilleta", ESTUDIO K. SDAD COOP-ek idatzitako dokumentazioaren arabera, Udal honetan aurkeztutakoa 09.11.13an, Hiritarren Parte Hartze programa biltzen duena eta izaera pormenorizatuan aldaketa hori garatu beharko da, eta dagokion eranskin bezala "Inpaktu akustikoaren Azterketa" gehituko zaio.

PRIMERO.- Aprobar, con carácter inicial, la Modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana de Getxo para el Área nº 36-"Zubilleta", según documentación redactada por ESTUDIO K. SDAD. COOP, presentada ante este Ayuntamiento el 13.11.09, que incluye Programa de Participación Ciudadana y que habrá de desarrollarse en la oportuna modificación de carácter pormenorizado a la que será incorporado como anexo el correspondiente "Estudio de Impacto Acústico".

7/1985 Legearen, apirilaren 2koa, 70 ter 3 artikuluaren arabera, Tokiko Erregimenak Arautzen dituena, kaltetutako finken jabe edo bestelako eskubide errealen titularren nortasuna egiaztatuko da, espediente hau hasi aurreko 5 urteetan.

De conformidad con lo prevenido en el Art. 70 ter 3 de la Ley 7/1985, de 2 abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, se hará constar la identidad de todos los propietarios o titulares de otros derechos reales sobre las fincas afectadas durante los cinco años anteriores a la iniciación de este expediente.

Berariaz jasota geratzen da onarpen honek hasierako onarpen Proposamena baztertu egiten duela, Udal Bilkurak 07.04.27an hartutakoa 81 akordioaren bidez, 36.1 Exekuzio Unitatean diren lur-jabe desberdinek formulatutakoa.

Se hace constar de forma expresa que esta aprobación implica la desestimación de la Propuesta que recibiera aprobación inicial por acuerdo nº 81, adoptado por el Ayuntamiento Pleno el 27.04.07, formulada por diferentes propietarios de suelo comprendido en la Unidad de Ejecución 36.1.

BIGARRENA.- Akordio hau, jatorrizko espedientearekin batera, derrigorrezko informazio publikoaren izapidetzaren eraginpean jartzea, Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta lurraldean hedapen handiena duten bi egunkaritan argitaratuta , HILABETE BATEZ, azken argitalpenetik zenbatzen hasita.

SEGUNDO.- Someter el presente acuerdo, junto con el expediente del que dimana, al preceptivo trámite de información pública, por medio de su publicación en el Boletín del Territorio Histórico de Bizkaia y en dos diarios de los de mayor difusión del territorio, por el plazo de UN MES a partir de la

última publicación.

HIRUGARRENA: Hasierako onarpen akordioa jakinaraztea, horretan eskumena duten administrazio publikoak jakinaren gainean izateko.

TERCERO.- Notificar el acuerdo de aprobación inicial, para su conocimiento e informe, a las administraciones públicas con competencias sectoriales.

LAUGARRENA: Akordio hori, espedientearekin batera, Getxoko udalerriko Hirigintzako Planteamenduko Aholkularitza Batzordeari bidaltzea, dagokion txostena luza dezan.

CUARTO.- Dar traslado del mismo, junto con su expediente, al Consejo Asesor de Planeamiento Urbanístico del municipio de Getxo al objeto de que sea emitido el correspondiente informe.

BOSGARRENA.- Berariaz jasota geratzen da, 2/2006 Legearen, ekainaren 30ekoa, 85.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, Lurzoru eta Hirigintzakoa, onarpen akordio honek baliogabetezea dakarrela, bi urteko epean, edonolako onarpen, baimen eta lizentzia aldaketaren eremuan, aurreikusitako zehaztasun berriek indarrean den hirigintzako erregimenean aldaketa eragiten duten neurrian.

QUINTO.- Se hace constar de forma expresa que, de conformidad con lo prevenido en el Art. 85.3 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo, que este acuerdo de aprobación determina la suspensión, por el plazo máximo de dos años, del otorgamiento de toda clase de aprobaciones, autorizaciones y licencias en el ámbito objeto de la modificación en la medida en las que las nuevas determinaciones previstas supongan modificación del régimen urbanístico vigente.

SEIGARRENA.- Alkatetza-Lehendakaritza honi eskumena ematea akordio horiek exekutatzeko egoki iritzitako ebazpenak luzatzeko.

SEXTO.- Facultar a la Alcaldía-Presidencia para dictar cuantas resoluciones resulten precisas en orden a la ejecución de estos acuerdos.

<u>198.- PGOUG/GHAPO-ren ALDAKETA PUNTUALAREN HASIERAKO ONARPENA, TOKIKO SISTEMEN SAREETAKO DOTAZIO PUBLIKOAK BERKALIFIKATZEKO (ESPAZIO LIBREAK ETA OINEKOENTZAKO EREMUAK ETA EKIPAMENDU PUBLIKOAK), 7.1- "SANTA EUGENIA" EU-N</u>

198º.- <u>APROBACIÓN INICIAL DE LA MODIFICACIÓN PUNTUAL DEL PGOUG, PARA RECALIFICAR COMO DOTACIONES PÚBLICAS DE LA RED DE SISTEMAS LOCALES (ESPACIOS LIBRES Y ÁREAS PEATONALES Y EQUIPAMIENTOS PÚBLICOS), LOS TERRENOS COMPRENDIDOS EN</u>

BILDUTAKOAK.

Proposamena irakurri ondoren, Joseba Arregik hartu du hitza aderazteko proposamen honetan politiko zein auzoko akordio baten bidez abiatzeko aukera, hiri-gune abegikorragoa diseinatzeko beharrean eta zonaldeko beharretan oinarrituta.

Luis Almansak adierazi duenez, espazio horren berrikuntza orokorra egingo da, leku pribilegiatu horretan, guztion beharrak asetzea aldera, era horretan Udalak ahalbideratzen duen azpiegitura hartuta. Adierazi duenez, akordioa posible da EAJ/PNV eta alderdi sozialistaren akordioari esker, ondoren PP alderdiak ere hartu zuena Bozeramaileen Batzordean osoko bilkura baino lehen akordio batera iritsi ondoren.

Marisa Arruek auzokideen laguntza eskertu du. Gogoratu duenez, proiektu honen aurretiazko proposamenak daude, guztion borondate biltzen dituena, eta proposamenaren aldea gertuko dela azaldu du.

Manu Basantak adierazi duenez, alderdi guztien akordioaren gaineko ezaguera izan du Bilkura aurretik, eta horrean alde agertu da, hori bai, bere esnatean, batzuk puntu bat irabazteko gehitzen dira eta beste batzuk Gobernu taldea erasotzeko.

Alkate jauna Manu Basantak esandakoari atxikitu zaio. Gogoratu duenez, alderdi Popularraren azken proiektuak Erromo eta Areeta auzoak banatu nahi zituen, ibaia zabalduta, auzokideen oposizioari esker gauzatu

LA U.E. 7.1-“SANTA EUGENIA”.

Tras darse lectura a la propuesta interviene Joseba Arregi para indicar la posibilidad de partir de un ampliio acuerdo tanto político como vecinal con esta propuesta, basada en la necesidad de diseñar un espacio urbano más amable, ajustándose a los condicionantes, y necesidades de la zona.

Luis Almansa indica que se va a llevar a cabo una reforma integral de este espacio que debe servir para satisfacer las necesidades de todos en un sitio privilegiado, dotándose el municipio de una infraestructura que lo posibilite. Indica que el acuerdo es posible gracias al acuerdo entre PNV y grupo Socialista, al que se sumó el grupo Popular en la Comisión Informativa de Urbanismo, previa al Pleno.

Marisa Arrue agradece la colaboración vecinal. Recuerda la existencia de diferentes proyectos previos a este acuerdo, que conjuga la voluntad de todos y anuncia que apoyará la propuesta.

Manu Basanta indica que ha tenido conocimiento del acuerdo de todos los partidos con carácter previo al Pleno, acuerdo al que se suma, si bien denuncia que unos lo aprovechan para sumarse el punto y otros para atacar al equipo de Gobierno.

El Sr. Alcalde se adhiere a lo manifestado por Manu Basanta. Recuerda el último proyecto del grupo Popular que abogaba por separar los barrios de Romo y Las Arenas mediante la apertura del río, propuesta

ez zena. Adierazi duenez, akordioa elkarguneak bilatzeko lanaren ondorio zuzena da, eta alderdi Popularra atxikitu izana txalotu du.

que no dio fruto gracias a la oposición vecinal. Indica que el acuerdo es fruto del trabajo en la búsqueda de puntos de encuentro, y aplaude la adhesión del grupo Popular.

Marisa Arruek adierazi duenez, bere alderdiaren eta Gobernuaren arteko lankidetza eza, plaza horren gaineko akordioetarako deirik jaso ez izana da. Gogoratu duenez, alderdi Popularra lanean aritu da auzokideekin gaur proposatzen den plaza lortzeko; hala ere, ez dator bat EAJ/PNVren erabakiarekin, urtean sei hilabetez karpa bat instalatzeari dagokionez, epealdi horretan plaza hipotekatu egiten dela uste baitute.

Marisa Arrue señala que la falta de colaboración de su grupo con el equipo de Gobierno es debido a que no se les ha llamado para llegar a acuerdos en relación con esta plaza. Recuerda que el grupo Popular ha trabajado en colaboración con los vecinos para conseguir una plaza como la que hoy se propone, si bien muestra el desacuerdo del grupo Popular con la decisión del PNV de instalar una carpa durante seis meses al año hipotecando la plaza durante ese periodo.

Luis Almansa bat agertu da aurrera begiratu eta plazaren berrikuntzan lan egitearekin; hala ere, adierazi duenez, akordio horren funtsezko puntua auzokideen eta alderdi Sozialistaren arteko jarduera izan da, zonalde horretarako bere egunean onartutako Xehetasun-Azterketaren aurkako Administrazioaren aurkako errekurtsoa jarrita.

Luis Almansa se suma al llamamiento de mirar hacia adelante y colaborar en la reforma de esta plaza, si bien señala como punto determinante de este acuerdo la actuación conjunta de los vecinos y el grupo Socialista mediante la interposición del recurso Contencioso contra el Estudio de Detalle en su día aprobado para dicha zona.

Aipatutako proposamena bozkatu egin da, eta Korporazioko kide guztiek onartu dute.

Sometida a votación la propuesta de referencia, es aprobada por la totalidad de miembros de la Corporación.

Ondorioz, eta Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuetako Informazio Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez, legezko gehiengo osoaren "quorum" dagoela:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por unanimidad, y con el "quórum" de la mayoría absoluta legal:

LEHENA.- Onartzea, Getxoko Hiri Antolamenduaren Plan Orokorraren ondorengo barruko aldaketak: 7.1 "Santa Eugenia", 5.6.1 "Zugazarte" eta 21.1 "Alangos" Exekuzio Unitatetarako, ESTUDIO K. SDAD COOP-ek

PRIMERO.- Aprobar, con carácter inicial, la Modificación Puntual del Plan General de Ordenación Urbana de Getxo para las Unidades de Ejecución 7.1-"Santa Eugenia", 5.6.1-"Zugazarte" y 21.1-"Alango", según documentación

idatzitako dokumentazioaren arabera, Udal honetan aurkeztutakoa 09.11.13an, Hiritarren Parte Hartze programa biltzen duena.

Aldaketa horren helburua 7.1 "Santa Eugenia" Exekuzio Unitatean bildutako lurzoruen errekalifikazioa da, espazio libre, oinezkoentzako eremu eta ekipamendu publiko eta 5.6.1 "Zugazarte" Exekuzio Eremuan aurreikusitako espazio libreak birkokatzeko, 17/1994 Legean, ekainaren 30ekoa, aurreikuistako etxebizitza babestuaren estandarrak erabat betetzeko, Lege hori baita etxebizitza mailako neurri urgenteak eta planeamendu eta kudeaketa tresnak izapidetzen dituena, 21.1 "Alangos" Exekuzio Unitatean, hasiera batean 7.1 "Santa Eugenia" Exekuzio Unitatean aurreikusitako babestutako etxebizitzak birkokatzeko.

BIGARRENA.- Akordio hau, jatorrizko espedientearekin batera, derrigorrezko informazio publikoaren izapidetzaren eraginpean jartzea, Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta lurraldean hedapen handiena duten bi egunkaritan, HILABETE BATEZ, azken argitalpenetik zenbatzen hasita.

HIRUGARRENA: Hasierako onarpen akordioa jakinaraztea, horretan eskumena duten administrazio publikoak jakinaren gainean izateko.

LAUGARRENA: Akordio hori, espedientearekin batera, Getxoko udalerriko Hirigintzako Planteamenduko Aholkularitza Batzordeari bidaltzea, dagokion

redactada por ESTUDIO K. SDAD. COOP, presentada ante este Ayuntamiento el 13.11.09, que incluye Programa de Participación Ciudadana.

Esta modificación tiene como objetivo la recalificación de los terrenos comprendidos en la Unidad de Ejecución 7.1-"Santa Eugenia" como dotaciones de espacios libres, áreas peatonales y equipamientos públicos y la reubicación de los espacios libres previstos en la Unidad de Ejecución 5.6.1-"Zugazarte", garantizándose el cumplimiento global de los estándares de vivienda protegida previstos en la Ley 17/1994, de 30 de Junio, de Medidas urgentes en materia de vivienda y tramitación de instrumentos de planeamiento y gestión, mediante la reubicación en la Unidad de Ejecución 21.1-"Alango" de las viviendas protegidas inicialmente previstas en la Unidad de Ejecución 7.1-"Santa Eugenia".

SEGUNDO.- Someter el presente acuerdo, junto con el expediente del que dimana, al preceptivo trámite de información pública, por medio de su publicación en el Boletín del Territorio Histórico de Bizkaia y en dos diarios de los de mayor difusión del territorio, por el plazo de UN MES a partir de la última publicación.

TERCERO.- Notificar el acuerdo de aprobación inicial, para su conocimiento e informe, a las administraciones públicas con competencias sectoriales.

CUARTO.- Dar traslado del mismo, junto con su expediente, al Consejo Asesor de Planeamiento Urbanístico del municipio de Getxo al objeto de que sea emitido el correspondiente informe.

txostena luza dezana.

BOSGARRENA.- Berariaz jasota geratzen da, 2/2006 Legearen, ekainaren 30ekoa, 85.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, Lurzoru eta Hirigintzakoa, onarpen akordio honek baliogabetezea dakarrela, bi urteko epean, edonolako onarpen, baimen eta lizentzia aldaketaren eremuan, aurreikusitako zehaztasun berriek indarrean den hirigintzako erregimenean aldaketa eragiten duten neurrian.

QUINTO.- Se hace constar de forma expresa que, de conformidad con lo prevenido en el Art. 85.3 de la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo, que este acuerdo de aprobación determina la suspensión, por el plazo máximo de dos años, del otorgamiento de toda clase de aprobaciones, autorizaciones y licencias en el ámbito objeto de la modificación en la medida en las que las nuevas determinaciones previstas supongan modificación del régimen urbanístico vigente.

SEIGARRENA.- Alkatetza-Lehendakaritza honi eskumena ematea akordio horiek exekutatzeko egoki iritzitako ebazpenak luzatzeko.

SEXTO.- Facultar a la Alcaldía-Presidencia para dictar cuantas resoluciones resulten precisas en orden a la ejecución de estos acuerdos.

199.- XEHETASUN-AZTERKETA BEHIN BETIKO ONARTZEA, SUCOBAREN ORDEZKARITZAK SUSTATUTAKOA, 21.1 "ALANGOS" EXEKUZIO-UNITATERAKO.

199º.- APROBACIÓN DEFINITIVA DEL ESTUDIO DE DETALLE PROMOVIDO PARA LA REPRESENTACIÓN DE SUCOBA PARA LA UNIDAD DE EJECUCIÓN 21.1-"ALANGOS".

Aipatutako proposamena irakurri ondoren, bozkatu egin zen, ondoko emaitzarekin: EAJ/PNVren 10 boto alde eta PP, PSE-EE eta Alternatibaren 14 abstentzio.

Tras darse lectura a la propuesta, se somete a votación con el siguiente resultado: 10 votos a favor del PNV y 14 abstenciones del PP, PSE-EE y Alternatiba.

Ondorioz, Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

LEHENA.- I. Behin betiko onartzea, JAVIER CAMPOMANES ALVAREZ jaunak aurkeztutako xehetasun-

PRIMERO.- I.- Aprobar, con carácter definitivo, el Estudio de Detalle presentado por D. JAVIER

azterketa, SUCOBA S.L merkataritzaren izen eta ordezkaritzan, 21.1 "Alangos" Exekuzio Unitaterako, Garate Urretxua arkitektoak idatzitako eta Euskal-Nafar Arkitektoen Elkargo Ofizialak onetsitakoa 09.11.13an, hasierako onarpenean egindako xehetasunekin bat.

CAMPOMANES ALVAREZ, en nombre y representación de la mercantil SUCOBA, S.L., para la Unidad de Ejecución 21.1-"Alangos", redactado por el Arquitecto Sr. Garate Urretxua y visado por el Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro el 13.11.09, con las matizaciones apuntadas a la aprobación inicial.

Xehetasun-azterketa horren helburua zabaltasunak egitea da, gehienez ere 1,2 mt eta Euskal Herria kalerantz, 2 eta 3 partzeleterarako, udal titulartasunekoa den 5 partzelaren gainean.

Dicho Estudio de Detalle tiene por finalidad posibilitar la realización de vuelos, hasta un máximo de 1,2 mts. y en dirección hacia la calle Euskal Herria, para las parcelas 2 y 3, sobre la parcela nº 5 de titularidad municipal.

II.- Akordio hau, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean argitaratzea.

II.- Publicar este acuerdo, en el Boletín Oficial de Bizkaia del Territorio Histórico de Bizkaia.

III.- Interesdunei jakinaraztea, errekurtso egokiak adierazita.

III.- Notificarlo a los interesados con indicación de los recursos procedentes.

BIGARRENA: Alkatetza-Lehendakaritza honi eskumena ematea akordio horiek exekutatzeko egoki iritzitako ebazpenak luzatzeko.

SEGUNDO.- Facultar a la Alcaldía Presidencia para la adopción de cuantas resoluciones sean necesarias para la ejecución de estos acuerdos.

200.- ESPEDIENTEA HASTEA, GETXO ANTZOKIA BERRIA EKIPAMENDUAREN EXEKUZIOAK KALTETUTAKO ONDASUN ETA ESKUBIDEEN ALDI BATERAKO OKUPAZIORAKO (NAHITAEZKO DESJABETZE-PROZEDURA URGENTEA).

200º.- INICIO DE EXPEDIENTE PARA LA OCUPACIÓN TEMPORAL (PROCEDIMIENTO URGENTE EXPROPIATORIO), DE LOS BIENES Y DERECHOS AFECTADOS POR LA EJECUCIÓN DEL GETXO ANTZOKIA.

Proposamena irakurri ondoren, Gamero jaunak hartu du hitza adierazteko, alderdi Popularrak desjebetze-prozedura urgente bidezko aldi baterako okupaziorako

Tras darse lectura a la propuesta interviene el Sr. Gamero para manifestar que el grupo Popular votará en contra por el método que se utiliza de ocupación temporal mediante el

metodoaren aurka bozkatukoduela; izan ere, salbuespeneko bidetzat jotzen du eta ez du urgentzia ulertzen, bi urte daramatzan proiektua baita.

sistema de procedimiento urgente expropiatorio, ya que lo considera una vía excepcional y no entiende la urgencia, ya que se trata de un proyecto que lleva dos años.

Manu Basantak kontrako bozka iragarri du, makro-proiektuarekin identifikatuta sentitzen ez delako.

Manu Basanta anuncia su voto en contra por no sentirse identificado con el macroproyecto.

Joseba Arregik adierazi du beharrezkoa dela aparkaleku bat egingo delako. Helburua obrak bizkortzea da, eta adierazi duenez, beharrezko neurriak hartu dira eragozpenak murrizteko. Gogorarazi duenez, proiektua orain hiru hilabete Bilkuran hartutako akordioan oinarrituta dago eta erabilitako prozedura udal teknikariek egokienatzat jotakoa da.

Joseba Arregi indica que lo propuesto es necesario porque se va a hacer un parking. Tiene como objetivo acelerar las obras, y manifiesta que se han tomado las medidas necesarias para minimizar las molestias. Recuerda que el proyecto está basado en el acuerdo adoptado en Pleno hace trece meses y que el procedimiento utilizado es el indicado por los técnicos municipales como el más adecuado.

Manu Basantak adierazi du ez datorrela bat orain hiru hilabete adostutakoarekin, eta proiektuarekin identifikatuta sentizten ez dela errepikatu du.

Manu Basanta indica que no se encuentra atado a lo acordado hace trece meses, y reitera que no se siente identificado con el macroproyecto.

Iñaki Gamerok galdetu du ea Gobernua lagundua ez ote den izan Getxo Antzokia egiteko planteamendua onartzeko, baina ondoren ez direla horren partaide izan, desberdin bat onartu baita. Erabilitako prozeduraren gaineko kritikarekin jarraitu du.

Iñaki Gamero pregunta si no se ha apoyado al Gobierno para aprobar el planeamiento necesario para hacer el Getxo Antzoki, pero que después no se les ha hecho partícipes del proyecto, habiendo aprobado uno distinto. Mantiene la crítica por el procedimiento utilizado.

Joseba Arregiren esanetan, ezarritako blokea da, eta denok onartutakoa.

Joseba Arregi mantiene que se trata de un bloque impuesto, y que ha sido aprobado por todos.

Aipatutako proposamenan bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: EAJ/PNV eta PSE-EEren 14 boto alde, eta PP eta Alternatibaren 10 boto kontra.

Sometida la propuesta de referencia a votación, obtiene el siguiente resultado: 14 votos a favor del PNV y PSE-EE y 10 en contra del PP y Alternatiba.

Ondorioz, Hirigintza, Obrak eta Zerbitzuetako Informazio-Batzordeak hala eskatuta, ondokoa adostu zen gehiengoz:

En consecuencia, y a propuesta de la Comisión Informativa de Urbanismo, Obras y Servicios, se acordó por mayoría:

LEHENA.- Aldi baterako okupazioaren izapidetzari ekitea, GETXO ANTZOKIA BERRIA Ekipamendu Publikoren exekuzioak eragindako ondasun eta eskubideen nahitaezko desjabetzearen bidez, obran erabilgarritasun publikoa eta desjabetze edo zortasunak ezartzeko helburuak eragindako lurraldeen eta ondasun eta eskubideen okupazioa inplizitoki aitortuta, 2/2008 Errege Lege Dekretuaren, ekainaren 20koa, 29.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Lurzoruaren Legearen Testu Bategina onartzen duena, eta 2/2006 Legearen 176. artikuluaren arabera, Euskal Autonomia Erkidegoko Lurzoru eta Hirigintzakoa.

PRIMERO.- Iniciar los trámites para la ocupación temporal mediante la expropiación forzosa de los bienes y derechos afectados por la ejecución del Equipamiento Público NUEVO GETXO ANTZOKIA, entendiéndose implícita la declaración de utilidad pública de las obras y la necesidad de la ocupación de los terrenos y demás bienes y derechos afectados a los fines de expropiación o imposición de servidumbres, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.2 del Real Decreto Legislativo 2/2008, de 20 de junio, que aprueba el Texto Refundido de la Ley del Suelo y en el artículo 176 de la Ley 2/2006 de Suelo y Urbanismo de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

BIGARRENA.- Aipatutako Ekipamendu Publikoaren exekuzioak kaltetutako ondasun eta eskubideak zehazki eta banan-banan onartzea:

SEGUNDO.- Aprobar la relación concreta e individualizada de bienes y derechos afectados por la ejecución del mencionado Equipamiento Público, y que a continuación se relacionan:

FINKA ZKIA/FINCA Nº	JABEAREN HELBIDEA/PROPIETARIO/A DOMICILIO	DESJABETZEA/EXPROPIACIÓN		KATASTRO-DATUA/DATOS CATASTRALES			ONDASUNAREN IZAERA/NATURALEZA DEL BIEN
		Behin betiko okupazioa/ Ocupación definitiva	Aldi baterako okupazioa (ainguraketa kopurua lur-azpian)/Ocupación Temporal (n´º anclajes en subsuelo)	Poligonoa/ Polígono	Etxadia/ Manzana	Partzela /Parcela	
1	C.P. OBISPO ECHEANDIA nº 2 Obispo Echeandia nº 2 - Getxo	__________	39	034	04	004	Hirikoa/Urbana
2	C.P. OBISPO ECHEANDIA nº 3 Obispo Echeandia nº 3 - Getxo	__________	82	034	03	001	Hirikoa/Urbana
3	C.P. OBISPO ECHEANDIA nº 5	__________	33	034	03	003	Hirikoa/Urbana

	Obispo Echeandia nº 5 - Getxo						
4	C.P. ARETXONDO nº 4 Aretxondo nº 6 - Getxo	__________	13	034	03	002	Hirikoa/Urbana
5	C.P. ARETXONDO nº 6-8-10 Aretxondo nº 6 - Getxo	__________	4	034	03	005	Hirikoa/Urbana
6	TELEFÓNICA DE ESPAÑA S.A. Avda. Basagoiti nº 75- Getxo	__________	55	035	06	002	Hirikoa/Urbana
7	C.P. BASAGOITI nº 75A Avda. Basagoiti nº 75A- Getxo	__________	64	035	06	004	Hirikoa/Urbana
8	C.P. ANDRÉS CORTINA nº 4 Andrés Cortina nº 4 – Getxo	__________	20	035	04	015	Hirikoa/Urbana
9	C.P. MUXIKE AURREKOA nº 1 Muxike Aurrekoa nº 1 - Getxo	__________	7	035	04	017	Hirikoa/Urbana
10	C.P. MUXIKE AURREKOA nº 2 Muxike Aurrekoa nº 2 - Getxo	__________	12	035	05	009	Hirikoa/Urbana
11	OBISPADO DE BILBAO Pz San Nicolás nº 1 - Getxo	__________	147	035	03	009	Hirikoa/Urbana
12	JOSE LUIS ALDECOA CAPÓN Pz San Nicolás nº 2 - Getxo	__________	28	035	03	012	Hirikoa/Urbana

HIRUGARRENA.- Desjabetze horrek kaltetutako ondasun eta eskubideak okupatzearen urgentzia aitortzea.

TERCERO.- Declarar la urgente ocupación de los bienes y derechos afectados por la presente expropiación.

LAUGARRENA.- Gehienez ere, 15.120 €-ko gastua baimentzea balioespenari aurre egiteko, edo hala badagokio, espediente horrek izapidetzak eragindako kalte-ordain eta interesi aurre egiteko.

CUARTO.- Autorizar un gasto máximo de 15.120,00 € para hacer frente al justiprecio y, en su caso, indemnizaciones e intereses derivados de la tramitación de este expediente.

BOSGARRENA.- Akordio hau, 15 egunez, jendaurrean aurkeztea, jabe eta kaltetutako ondasun eta eskubideen zerrendarekin, ondokoetan: Udaletxeko ohar-taulan, Bizkaiko Aldizkari Ofizialean eta Lurralde Historikoan hedapen handienetakoa duen egunkari batean.

QUINTO.-. Someter a información pública, por plazo de 15 días, el presente acuerdo con la relación de propietarios y de bienes y derechos afectados, mediante anuncio que se publicarán en el tablón de anuncios del Ayuntamiento, en el Boletín Oficial de Bizkaia y en un periódico al menos de los de mayor circulación del Territorio Histórico.

Epe horretan, udal bulegoetan egoki

Durante dicho plazo podrán

iritzitako alegazioak aurkez daitezke, betiere Nahitaezko Desjabetze Legearen 17. eta hurrengo artikuluen, 1954ko abenduaren 16koa, 16. eta hurrengo artikuluen, bere Erregelamenduaren 56. artikuluaren eta bestelako arau bateragarrien arabera.

presentarse en las oficinas municipales cuantas alegaciones se estimen oportunas, todo ello de conformidad con lo dispuesto en los Arts. 17 y siguientes de la Ley de Expropiación Forzosa, de 16 de Diciembre de 1954, Artículos 16 y siguientes, artículo 56 de su Reglamento y demás concordantes.

Erreklamaziorik ez bada, ondasunen zerrenda behin betiko onartutzat hartuko da, eta desjabetze espedientea okupazio urgentearen prozeduraren bidez hasitzat hartuko da, eta beraz, Nahitaezko Desjabetzearen Legearen 52. artikuluan ezarritako izapidetzekin jarraituko da.

De no producirse reclamaciones se considerará aprobada definitivamente la relación concreta de bienes y por iniciado el expediente expropiatorio por el procedimiento de urgente ocupación, y siguiéndose por lo tanto los trámites establecidos en el artículo 52 Ley de Expropiación Forzosa.

SEIGARRENA.- Alkatetza-Lehendakaritza honi eskumena ematea egoki iritzitako Ebazpen guztiak luzatzeko, akordio hau exekutatzeko eta oro har, desjabetze espediente horrek eragindakoak, aurretiazko adiskidetasunezko hartze-akordioak barne, betiere udal interesei gehien komeni zaizkienak.

SEXTO.- Facultar a la Alcaldía Presidencia para dictar cuantas Resoluciones sean precisas en orden a la ejecución del presente acuerdo y en general las que deriven del presente expediente expropiatorio, incluidos los acuerdos previos de adquisición amistosa en la forma que mejor convenga a los intereses municipales.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

MOCIONES, INTERPELACIONES Y RUEGOS Y PREGUNTAS

201.- EAJ/PNV TALDEAREN MOZIOA NEKAZARITZA ETA ABELTZAINTZA SEKTOREARI BURUZKOA.

201º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL EAJ/PNV S/SECTOR AGRÍCOLA Y GANADERO.

Koldo Iturbek aipatutako mozioa irakurri du.

Koldo Iturbe da lectura a la Moción de referencia.

Mercedes Angulok adierazi duenez, alderdi Sozialistak ez du onartzen egindako kritika, gaur egungo Eusko

Mercedes Angulo señala que el grupo Socialista no acepta la crítica que se realiza, como si el actual Gobierno

Jaurlaritza aspalditik gertatzen ari denaren arduradun balitz bezala. Adierazten duenez, kritika horretan EAJ/PNVk agintzen duen erakundeak ahaztu egiten direla dio, eskumena dutenak gai horretan, eta bere esanetan, Eusko Jaurlaritzak sektore horrekiko ardura partekatzen du. Enmendakin transkazionala planteatzen du, ondoko edukiarekin: Mozioaren zedapen gehigarrian, Eusko Jaurlaritza aurretik, parentesia zabaltzea: "Foru-Aldundiak", paragrafoa era honetan geratuta: "Getxoko Udalak bat egiten du nezkazaritza eta abeltzaintza sektorearekin jasaten ari den krisiagatik; era berean, nekazaritza-aabeltzaintza jardueraren garrantzia adierazten du ikuspegi ekonomiko zein ekologikotik, eta erakunde eskudunei (Foru-Aldundiak, Eusko Jaurlaritza eta Espainiako Gobernua) Euskadiko abeltzaintza eta nekazaritzako produktuen merkataritza-politika indartzea eskatzen die.

Vasco fuera el responsable de lo que viene sucediendo desde hace años. Indica que en esa crítica se olvidan de las instituciones en las que el PNV gobierna, que tiene competencias en esta materia, y que el Gobierno Vasco comparte la preocupación del sector. Plantea una enmienda transaccional que indica lo siguiente: Añadir en la parte dispositiva de la Moción, en el paréntesis, antes de Gobierno Vasco: "Diputaciones Forales", quedando el párrafo así: "El Ayuntamiento de Getxo se solidariza con el sector agrario y ganadero por la grave situación de crisis que padece, manifiesta la importancia de la actividad agricola-ganadera tanto desde el punto de vista económico como ecológico, y demanda a las instituciones competentes (Diputaciones Forales, Gobierno Vasco y Gobierno Español) el refuerzo de la política de comercialización de los productos ganaderos y agrícolas de Euskadi."

Koldo Iturbek proposamena mantentzen dela adierazi di.

Koldo Iturbe indica que se mantiene la propuesta.

Manu Basanta bat dator alderdi Sozialistaren enmendakinarekin eta adierazi duenez, onartzen ez bada, kontrako botoa emango du.

Manu Basanta muestra conformidad con la enmienda del grupo Socialista e indica que de no aceptarse votará en contra.

Jesús Tocak adierazi duenez, alderdi Sozialistaren enmendakin bera dute. Adierazi duenez, gobernatzen ez deneko politika besterik kritikatzea ez dago. Iragarri duenez, alderdi Popularrak aldeko botoa emango du sektorearen egoera larria dela eta. Bere esanetan, ez du ulertzen Mozio hori Getxoko Udalean egitea, eta ez Gobernu Zentralaren eta Eusko Jaurlaritzaren organo eskudunetan. Iazkoan ere, 2008. urtean, Partido Popular alderdiak PNVrekin bat egin

Jesús Toca indica que tienen la misma enmienda que el grupo Socialista. Señala que no se puede criticar sólo la política de donde no se gobierna. Anuncia que el grupo Popular votará a favor por la grave situación del sector. Indica que no entiende esta Moción en el Ayuntamiento de Getxo, y no en aquéllos órganos competentes del Gobierno central y Vasco. Ya en diciembre del pasado año 2008 el Partido Popular unió sus votos al PNV para sacar adelante la ley ganadera

zuen eta abeltzaintza, nekazaritza eta basozaintzako legea batera bozkatu eta aurrera atera zuten, sektore horrentzat laguntzak sustatzeko eta bideratzeko. Bai ba. Gauza bat esango dizuet, ez dakigu zertan sartu den mozio hau Getxoko udalera, erabaki-proposamenean galdegin zaien organoetara barik. Hara, ez duzue gobernua izan, oraindik orain gorbernuan ere bazaudete, 30 urte baino gehiago Bizkaiko aldundian?; ez duzue 30 urtean gobernua izan Eusko Jaurlaritzan?; ez zaudete PSOE alderdiarekin Madrilen itunduta 2010. urteko Estatuaren aurrekontu orokorrak onartzearren? Zuzenketa bat sar zenezaketen Euskadin nekazaritzako eta abeltzaintzako produktuak merkaturatzeko politika indarberritzeko".

agroforestal con el fin de impulsar y comercializar ayudas al sector, si. Déjenme decirles también que no entendemos la presentación de esta moción en el Ayuntamiento de Getxo y no en los órganos a los que se demanda en la propuesta de acuerdo. Además, ¿no han gobernado y gobiernan durante más de 30 años la Diputación de Bizkaia?, ¿no han gobernado durante 30 años el Gobierno Vasco?, ¿no tienen un pacto con el PSOE en Madrid para aprobar los presupuestos generales del estado del año 2010. Podían haber presentado una enmienda para incluir el refuerzo de la política de comercialización de los productos ganaderos y agrícolas en Euskadi".

Mercedes Angulok adierazi duenez, Eusko Jaurlaritzak nekazal-politika laguntzen du. 2009. urtean garatutako neurriak zerrendatu ditu eta 2.010. urterako planteatutako ildo-nagusiak aipatu ditu.

Mercedes Angulo reitera que el Gobierno Vasco apoya la política agraria. Enuncia las medidas desarrolladas por el mismo durante el año 2009 y señala las nuevas líneas de actuación planteadas para el 2.010.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: EAJ/PNV eta PPren 19 boto alde, Alternatibaren 1 boto kontra, eta PSE-EEren 4 abstentzio.

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, obteniendo el siguiente resultado: 19 votos a favor del PNV y PP, 1 en contra de Alternatiba y 4 abstenciones del PSE-EE.

Ondorioz, gehiengoarekin ondokoa onartu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"NEKAZARITZA ETA ABELTZAINTZA SEKTOREA

"SECTOR AGRÍCOLA Y GANADERO.

Euskadiko nekazaritza eta abeltzaintza ustiategien egoera oso larria da. Ustiategi batzuek beren kuota eta eskubideak saldu behar izan dabez euren jarduera albait arinen izteko,

La situación de las explotaciones agrícolas y ganaderas en Euskadi es muy grave. Existen explotaciones que, debido su situación económica, venden sus cuotas y derechos con el fin de

egoera ekonomikoa benetan latza dalako.

abandonar su actividad lo antes posible.

Nekazal guneen produkzioak ekonomiatik harago doan balioa dauka. Nekazaritza eta abeltzaintza ustiategiek lurra babesten eta zaintzen dabe eta gizarte balioa emoten dabe; baina errentagarritasun ekonomikoa da jarduera horretan jarraitzea ahalbidetzen dauana.

La producción en el medio rural tiene más valor que el económico. Las explotaciones agrícolas y ganaderas contribuyen al cuidado de la tierra y aportan valor social, sin embargo, la rentabilidad económica es la que permite continuar con esta actividad.

Oraingo jardueraren errentagarritasuna ezerezean geratu da. Produktoreak jaso dabezan prezioak % 20an bajatu dira, okelaren salmenta % 30an beheratu da, gaztaren salmenta % 50ean beheratu da, egurraren salmenta % 90ean ; eta ferietako salmenta tradizionala % 70ean. Produktuari bikaintasuna emoteko ekimena egin daben produktoreen kasuan be, salmentak % 50ean egin dau behera.

La rentabilidad de la actividad en la situación actual es prácticamente nula. Los precios que ha percibido el productor han bajado más de un 20%, el volumen de ventas de la carne ha descendido un 30%, la del queso un 50%, la venta de madera un 90% y el sistema de venta tradicional en ferias un 70%. Aquellos productores que añadieron valor a su producto a través de la excelencia han tenido una reducción del 50% de su volumen de ventas.

Produkzio sektoreak Euskadiko produktuak merkaturatzeko politikaren ahulezia sufritzen dau. Hain da egoera larria, produktoreek nekazaritza eta abeltzaintza sektoreari eguneroko erosketaren bidez laguntasuna eta babesa emotea eskatu dabela.

El sector productor está sufriendo la debilidad de la política de comercialización de los productos de Euskadi, hasta el punto de que los productores se han visto obligados a pedir a la población un acto de apoyo al sector agrícola y ganadero vasco a través de su cesta de la compra.

Egoera oso larria da eta horregaitik baserritar alkarteek geldiuneak deitu dabez azaroaren 20 eta 21erako.

La gravedad de la situación ha llevado a las asociaciones y organizaciones de baserritarras a convocar paros agrarios para los días 20 y 21 de noviembre.

EAJ-PNVko udal taldeak honako akordio proposamena aurkeztu du:

Por lo que el Grupo Municipal EAJ-PNV presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

Getxoko udalak nekazaritza eta abeltzaintza sektoreagaz bere alkartasuna adierazi gura dau, une

El Ayuntamiento de Getxo se solidariza con el sector agrario y ganadero por la grave situación de crisis que padece,

honetan bizi dauan krisialdi latzak eragindako egoera dala ta. Azpimarratu gura dau nekazaritza eta abeltzaintza sektoreak daukan garrantzia, alde ekonomiko zein ekologikotik eta eskumena daben instituzinoei eskatu gura deutse (Eusko Jaurlaritza eta Espainiar Gobernua) Euskadiko abeltzaintza eta nekazaritza sektoreak produzitutako gaiak merkaturatzeko politika indartzeako".

manifiesta la importancia de la actividad agricola-ganadera tanto desde el punto de vista económico como ecológico, y demanda a las instituciones competentes (Gobierno Vasco y Gobierno Español) el refuerzo de la política de comercialización de los productos ganaderos y agrícolas de Euskadi.".

202.-UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, A-8 BIDESARIKO ORDAINKETEN ITZULKETEI BURUZKOA.

202º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/DEVOLUCIÓN PAGO PEAJE A-8.

Josu Ahedok aipatutako Mozioa irakurri du. Kontuaren gaineko epaiak zerrendatu ditu, eta horietatik, bidesaria kobratzea ez dela zilegia ondorioztatu du, beraz, itzultzea eskatzen du.

Josu Ahedo da lectura a la Moción de referencia. Cita las sentencias sobre el devenir del asunto, de las cuales deduce que el cobro del peaje es ilegal, y solicita su devolución.

Koldo Iturberen arabera, epaiak ez du konbratutako dirua itzultzera behartzen. Adierazten duenez, Foru Arauz arautu behar da, gaur egun arte Dekretua araututakoa. Eta adierazi duenez, Foru Arau jada prestatuta dago.

Koldo Iturbe señala que la sentencia no impone la obligación de devolver el dinero cobrado. Indica que únicamente debe regularse mediante Norma Foral lo que hasta ahora está regulado por Decreto. Y señala que ya está preparada dicha Norma Foral.

Josu Ahedok adierazi du ados daudela fondoarekn, baina aipatu du epaiak kobratzea zilegia ez dela adieraztena badu, logikoena ez kobratzea erabakiztea dela.

Josu Ahedo señala que están de acuerdo con el fondo, pero indica que si la sentencia señala que es ilegal el cobro, lo lógico sería decidir no cobrarlo.

Luis Almansak adierazi duenez, ebazpenetik itzultzeko beharra deduzitzen da, baina horretarako arau juridikoa behar da eta PSE horretan

Luis Almansa señala que de la resolución se deduce la obligación de devolver, pero que para ello se necesita una norma jurídica y que el PSE está

lanean dabil EAJ/PNVrekin, eta erreserba ekonomikoa era egin da.

trabajando conjuntamente con el PNV para ello, e incluso se ha realizado una reserva económica.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: PP eta PSE-EEren aldeko 13 boto, EAJ/PNVren kontrako 10 boto eta Alternatiba taldearen abstentzio bat.

Finalizado el debate, se somete a votación la Moción de referencia, con el siguiente resuiltado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE, 10 en contra del PNV y 1 abstención de Alternatiba.

Ondorioz, gehiengoarekin, ondokoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"A-8 BIDESARIKO ORDAINKETAK ITZULTZEA"

"DEVOLUCIÓN PAGO PEAJE A-8

Bizkaiko Batzar Nagusiek 11/2002 Foru Araua onartu zuten, abenduaren 12koa, BAOn argitaratutakoa 2003ko urtarrilaren 10ean, A-8ko autopistarako bidesaria sortu eta arautu zuena, Basauri eta Gipuzkoako mugaren tartean.

Las Juntas Generales de Vizcaya aprobaron la Norma Foral 11/2002 de 12 de Diciembre, publicada en el B.O.B de 10 de enero de 2003 por el que se crea y regula el peaje para la autopista A-8, en el tramo comprendido entre Basauri y el límite con Guipúzcoa.

Bidesari hori zuzenbide aldetik hutsaltzat jo zen Auzitegi Gorenaren epai irmoaren bidez, Adminsitrazioaren aurkako auziak, 2. sekzioa, 3349/2006 kasazio-errekurtsoan, 2009ko otsailaren 12an.

Dicho peaje fue declarado nulo de pleno derecho por sentencia firme del Tribunal Supremo, Sala de lo contencioso administrativo, Sección 2ª, en el recurso de casación 3349 / 2006 de 12 de febrero de 2009.

Bizkaiko foru arduradunen desiste maniobrak asko izan dira prozedura horien izapidetzan.

Las maniobras de despiste por parte de los responsables forales vizcaínos han sido variadas a lo largo de la tramitación de estos procedimientos.

Zorionez, epaitegien erabakia tinkoa eta adiera bakarrekoa zian da kasu guztietan eta ondorioa argia: herritarrok urteetan ordaindu izan dugu A.8ko bidesaria, horretara behartzen gintuen inolako lege euskarririk gabe.

Afortunadamente la decisión de los tribunales ha sido concluyente y unívoca en todos los casos y la conclusión evidente: los ciudadanos hemos pagado durante años el peaje de la A-8 sin soporte legal alguno que nos obligara a ello.

Puntu horretara helduta, ebidentzia hutsa da Bizkaiko Foru Aldundiak ordaindutako zenbatekoak itzuli

Llegados a este punto es una evidencia la necesaria devolución por parte de la Diputación Foral de Vizcaya de las

beharra -2003 eta 2007 artean- 170 milioi euro, eta 2010. ekitaldirako aurrekontuetan kontsignatzea.

cantidades abonadas – que ascienden entre 2003 y 2007- a 170 millones de € y la inexcusable consignación en los presupuestos para el ejercicio 2010.

Horregatik guztiagatik, Horregatik guztiagatik, Udal Talde Popularrak ondoko akordio-proposamena luzatzne dio Bilkurari, eztabaidatzeko eta onartzeko:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular eleva ante este Pleno para su debate y aprobación el siguiente acuerdo:

"Getxoko Udalak Bizkaaiko Foru Aldundiari eskatzen dio beharrezko neurriak abian jarztea behar ez bezala kobratutako bidesariak itzultzeko eta era berean, prozedura administratiboak arintzea herritarrei ahalik eta lasterren ordaintzeko".

"El Ayuntamiento de Getxo insta a la Diputación Foral de Vizcaya a poner en marcha las medidas oportunas para la devolución de los peajes indebidamente cobrados y a agilizar los procedimientos administrativos de manera que los ciudadanos sean resarcidos a la mayor brevedad".

203.-UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, ESpAINIAKO TXIRRINDULARI ITZULIA GETXORA HETZEARI BURUZKOA.

203º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/LLEGADA A GETXO DE LA VUELTA CICLISTA A ESPAÑA.

Jesús Tocak aipatutako mozioa irakurri du.

Jesús Toca da lectura a la Moción de referencia.

Manu Basantak kontrako botoa iragarri zuen ulertzen duelako, nazio eta identitate kontuak aipatzen ez baditu ere, sakonean hori du. Bere esanetan, ez da une egokia egiten ari diren obrak direla eta.

Manu Basanta anuncia su voto en contra porque entiende a que aunque no hace alusión a cuestiones nacionales e identitarias, tiene ese transfondo. Considera que no es el momento adecuado por las obras que se están realizando.

Jesús Tocak aderazi duenez, eskari handia dago itzuli horretan parte hartzeko; izan ere, kostu handiz gain, eragin ekonomiko handia du zeharkatzen dituen udalerrietan.

Jesús Toca señala que hay una gran demanda para participar en esta vuelta, ya que a pesar del coste tiene una gran repercusión económica para los municipios que atraviesa.

Luis Almansak aldeko botoa iragrri du, horren instrumentalizazio politikoa egin ez dadila eskatuta, eta EAJ/PNVri udalerrirako ona den ideiaren aurrean jarrera har dezala eskatzen dio.

Luis Almansa anuncia el voto a favor del grupo Socialista, solicitando que no se haga una instrumentalización partidaria de la misma, y solicita que el PNV se posicione ante una idea que considera buena para el municipio.

Manu Basantak ez du inbertsioa zalantzan jartzen, baina une egokia ez dela errepikatu du.

Manu Basanta cuestiona que no cuestiona la inversión que suponga pero reitera que no es el momento.

Alkate jaunak adierazi duenez, EAJ/PNVk ez du alderdietatik diseinatutako estrategietan parte hartuko, normalizazioa deitzen diotenean, eta besteak beste, kirola politizatzen dutenetan. Banatu beharrean, lankidetzan aritzea eskatzen du.

El Sr. Alcalde señala que el PNV no va a participar en la estrategia diseñada desde dos partidos, que denominan normalización y que pasa, entre otras cosas, por politizar el deporte. Solcita que se trabaja en clave de encuentro frente a lo que divide.

Jesús Tocak Alkateari Mozioa non politizatzen den adieraztea eskatu dio. Udalerrirako onuragarria dela errepikatu du.

Jesús Toca invita al Alcalde a que señale donde se politiza en la Moción. Reitera que sería beneficioso para el municipio.

Luis Almansak adierazi duenez, EAJ/PNVrentzat udalerriaren interesen gainetik, osagarri nazionalista dago.

Luis Almansa señala que para el PNV prima el componente nacionalista sobre los intereses del municipio.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: PP eta PSE-EEren aldeko 13 boto, eta EAJ/PNV eta Alternatibaren ontrako 11 boto.

Finalizado el debate, se somete a votación la Moción de referencia, con el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE, y 11 en contra del PNV y Alternativa.

Ondorioz, gehiengoarekin, ondokoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"ESPAINIAKO TXIRRINDULARI ITZULIA GETXORA HELTZEA"

"LLEGADA A GETXO DE LA VUELTA CICLISTA A ESPAÑA.

Berriki, Eusko jaurlaritzako Bilkurak dei publikoa zabaldu du espainiako futbol selekzioak Euskadin jokatzeko eta Espainiako Txirrindulari Itzulia gure herriatetik pasatzeko.

En fechas recientes el Pleno del Parlamento Vasco ha realizado un llamamiento público para que la selección española de fútbol juegue en el País Vasco y la Vuelta Ciclista a España circule por nuestros pueblos.

Getxok txirrindularitza ohitura handia du, asko dira kirol hori praktikatzen dutenak eta San Inazio zirkuitoak populartasun eta arrakasta handia du.

Getxo es un municipio con una gran tradición ciclista, son miles de aficionados los que practican este deporte y el Circuito de San Ignacio goza de una gran popularidad y éxito.

Horrez gain, Getxo udalerri modernoa da eta prestatuta dago lehen mailako kirol-jaruderak hartzeko, Espainiako Txirrindulari Itzuliko etapa bat esaterako.

Getxo es además un municipio moderno y preparado para acoger actividades deportivas de primer orden como una etapa de la Vuelta Ciclista a España.

Beraz, Getxo udalerri ezin hobea da 2011ko Espainiako Txirrindulari Itzuliaren antolatzaileei etapa baten hasiera edo amaiera antolaketa eskatzeko, "2010. urteko Itzulia" jada itxita baitago.

Getxo es por lo tanto una localidad idónea para poder solicitar a los organizadores de la Vuelta Ciclista a España, la organización de un final y comienzo de etapa para la edición de 2011, dado que "la Vuelta 2010" se encuentra ya cerrada.

Gainera, "Vueltako" etapa bat hartzeak zaletu eta bizikleta zaleentzat duen kirol garrantziaz gain, aipatzekoa da Espainiako Itzuliko Etapa batek eragiten duen udalerriaren sustapen turistikoa.

Hemos de destacar que además de la importancia deportiva que supone acoger una etapa de "La Vuelta" para todos los aficionados y amantes del deporte de la bici, es también destacable la gran promoción turística que la llegada de la Vuelta ciclista a España supone para cualquier municipio.

Milioika jarraitzaile dituen karrera, udalerriaren irudiak munduko telebista-katea garrantzitsuenetan, milka pertsona hurbiltzea euren "karabanekin" itzulia jarraitzeko, laburbilduz, aukera ezin hobea udalerria sustatzeko, Getxok aprobetxatu beharrekoa.

Una carrera con millones de televidentes, imágenes del municipio emitidas por las principales cadenas de televisión mundiales, la llegada de miles de personas con la propia "caravana" que acompaña la vuelta, en definitiva una oportunidad única de promoción del municipio que Getxo deberá saber aprovechar.

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Popularrak ondoko akordio-proposamena luzatzne dio Bilkurari, eztabaidatzeko eta onartzeko:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular eleva ante este Pleno para su debate y aprobación la siguiente propuesta de acuerdo:

Getxoko Udalak Espainiako

El Ayuntamiento de Getxo expresa su

Txirrindulari Itzuliko etapa bat hartu nahi du eta bertako antolatzaileei Espainiako Txirrindulari Itzuliko 2011ko edizioko etapa baterako, Getxo irteera/helmugako udalerritzat hartzea eskatzen die

deseo de acoger una etapa de la Vuelta Ciclista a España y solicita a los organizadores de la misma que consideren a Getxo como municipio susceptible de acoger la llegada/salida de una etapa de la edición 2011 de la Vuelta Ciclista a España".

Elena Coria zinegotziak utzi egin du bilkura.

Sale definitivamente de la sesión la Concejala Elena Coria.

204.- **UDAL TALDE POPULARRARAREN MOZIOA GETXOBERRI ALDIZKARIAREN ETA UDAL WEB ORRIALDEAREN MANIPULAZIO PARTIDISTAREN AURKAKOA.**

204º.- **MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR CONTRA LA UTILIZACIÓN PARTIDISTA Y MANIPULACIÓN DE LA REVISTA MUNICIPAL GETXOBERRI Y LA WEB MUNICIPAL.**

Iñaki Gamerok aipatutako Mozioa irakurri zuen.

Iñaki Gamero da lectura a la Moción de referencia.

Josu Loroñoren esanetan, ez du ulertzen zer adierazi nahi duten "objektibotasuna", "inpartzialitatea" eta "egiatasuna" hitzek; izan ere, Tasen gaiak gezurrak eta manipulazioak isuri ditu panfleto bat argitaratzearekin.

Josu Loroño dice no entender el uso que se hace de las palabras "objetividad", "imparcialidad" y "veracidad", ya que en el tema de las Tasas han vertido mentiras y manipulaciones a través de la publicación de un panfleto.

Manu Basantak adierazi duenez, baieztapen batzuen aurkao botoa emango du. Desados da Mozioaren formarekin baino, gehiago fondoarekin, eta aldizakiaren edukia aztertzeko deia zabaldu du, alderdi politiko baten panfleto itxura baitu.

Manu Basanta anuncia que votará que no por la desproporción de algunas afirmaciones. Muestra disconformidad más con la forma que con el fondo de la Moción e invita a reconsiderar el contenido de la revista porque dice parecer el panfleto de un partido político.

Luis Alamansak aldeko botoa adierazi dutalde Sozialistaren eta aipatu du

Luis Almansa anuncia el voto a favor del grupo Socialista y señala que el

Getxoberri udal zerbitzu publikoa dela, eta Bilkurari dagokiola arautzea eta zuzentzea, Gobernu Batzordeak egindako eskumenen usurpazioa kritikatzen duen bitartean.

Getxoberri es un servicio público municipal cuya regulación y dirección corresponde al Pleno, criticando la usurpación de competencias que considera realiza la Junta de Gobierno.

Iñaki Gamerok berriro kritikak azpimaratu ditu, eta horren erabilera partidista, eta galdetu du ea inoiz EAJ/PNVrekin loturarik ez duen iritzirik argitaratu den.

Iñaki Gamero reitera las críticas contra la revista, y la utilización partidista de la misma, y pregunta si en alguna ocasión se ha publicado alguna opinión que no esté vinculada al PNV.

Josu Loroñok galdetu du ea PPk agintzen duen udalerrietan aukera hori eskainzten den. Adierazi duenez, EAJ/PNVren iritzia besteenekin batera agertzen da.

Josu Loroño pregunta si en los municipios gobernados por el PP se da dicha oportunidad. Señala que la opinión del PNV aparece junto con todas las demás.

Manu Basanta ezdator bat Josu Loroñok esandakoarekin, baina Mozioa gehiegizkoa dela uste du; hala ere, bere ustez, aldizkaria hobetu daiteke.

Manu Basanta muestra disconformidad con lo manifestado por Josu Loroño pero considera que la Moción es exagerada, si bien la revista se podría mejorar.

Iñaki Gamerok galdetu du ea zer zerikusi duen Getxon gertatzen denak beste udalerietan gertatzen denarekin. Adierazi duenez, horrek ez du deslegitimotzat jotzen aldizkaria salatzea.

Iñaki Gamero pregunta qué relación tiene con Getxo lo que sucede en otros municipios. Señala que ello no deslegitima para denunciar lo que sucede con el Getxoberri.

Josu Loroñok adierazi duenez, udalerriak egiten denari buruzko informazioa eskatzen du, Udalean, Bilkuran eta Alkatetzan, bain akordioak erabat hartuta.

Josu Loroño señala que el municipio demanda información sobre lo que se hace, en el Ayuntamiento, en el Pleno y el Alcalde, pero con los acuerdos efectivamente adoptados.

Eztabaida amituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: PP eta PSE-EEren aldeko boto eta EAJ/PNVren eta Alternatibaren aldeko 10 boto.

Finalizado el debate, se somete a votación la Moción de referencia, con el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE, y 10 en contra del PNV y Alternatiba.

Ondorioz, gehingoarekin, ondokoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

“GETXOBERRI ETA UDAL WEB

“CONTRA LA UTILIZACIÓN

ORRIALDEAREN ERABILERA PARTIDISTA ETA MANIPULAZIOAREN AURKA".

PARTIDISTA Y MANIPULACIÓN DE LA REVISTA MUNICIPAL GETXOBERRI y la WEB MUNICIPAL

2008ko otsailaren 29ko eta urte bereko abenduaren 31ko Bilkuretan, mozio batzuk onartu ziren, besteak beste, informazioaren objektibotasuna, egiazkotasuna eta inpartzilaitatea bermatzeko, informazioa eta iritzia banatuta, bereziki Getxoberri Udal aldizkaiaren edukiei buruz.

En las sesiones plenarias de fecha 29 de febrero de 2008 y de 31 de diciembre del mismo año, fueron aprobadas sendas mociones por las que entre otras cosas se pretendía garantizar la objetividad, veracidad e imparcialidad de las informaciones, distinguiendo y separando lo que es información y opinión, en especial sobre los contenidos de la revista Municipal Getxoberri.

Udaletxe honetako Udal komunikabiden araudiak, bere arauen artean, zuzenbide objektibokoan, berdintasuna, aniztasun politiko, erlijioso, sozial, kultural eta linguistikoaren hastapena eskatzen du.

El reglamento sobre funcionamiento de los medios de comunicación municipal de este Ayuntamiento, en su articulado, de derecho objetivo, exige el respeto al principio de igualdad, al pluralismo político, religioso, social, cultural y lingüístico.

Hastapen horiek guztiak gobernuak eta Alkateak urratu egiten dituzte era kontziente eta agerikoan. Aldizkari horri erabilera partidista emanda, aldizkarian egindako informazioak manipulatuta eta zeharkatuta.

Todos estos principios, están siendo vulnerados de forma consciente y flagrante por el equipo de gobierno y el Sr. Alcalde, al utilizar dicha revista para su uso partidista, manipulando y sesgando las informaciones que en dicha revista se realizan.

Udalerriko jardueren berri emateko aitzakiarekin, Alketak, Imanol Landa jaunak, GETXOBERRI eta UDAL WEB ORRIALDEA korporazio honetako bestelako kideak erasotzeko erabiltzen du, traidore antzean, bere adierazpenetan aipatu eta agertutzen diren pertsonei erantzuteko aukerarik eskaini gabe.

Con la disculpa de informar sobre las actividades del municipio, el Alcalde, el Sr. Don Imanol Landa, aprovecha las páginas del GETXOBERRI y la WEB MUNICIPAL, para atacar a otros miembros de esta corporación, de forma traicionera, sin permitir tan siquiera, que las personas aludidas y reflejadas en sus manifestaciones tengan derecho de replica.

Horren ondorioz, herritarrek duten aldizkariari buruzko iritzia alderdi politiko baten panfleto batena da, aldizkari horren berezko helburuari

Esto está llevando a que dicha revista, sea considerada por la opinión vecinal, como un panfleto que sirve a un partido político, desprestigiando el fin

kalte eraginez, udalerri osoarentzako aldizkaria izan behar baita.

de lo que debe ser esta revista de información general municipal.

Gogora dezagun, alkatea bera, asmo eta ezagutzaz, kouniazioei buruzko udal araudia hausten ari dela.

Recordemos, que es el propio alcalde, el que con intención y conocimiento, está incumpliendo la normativa municipal respecto a los medios de comunicación.

Horregatik guztiagatik, talde Popularrak ondoko akordio-proposamena luzatzen du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente propuesta de acuerdo

1.- GETXOBERRI eta Udal WEB orrialdearen erabilera partidista eta sektarioa uztea.

1.- Que se cese en la utilización partidista y sectaria de la revista municipal GETXOBERRI y la pagina WEB municipal.

2.- Informazioa eta iritzia bereiztea.

2.- Que se diferencie lo que es información de lo que es opinión.

3.- Bestelako talde politiko, sozial eta kulturalei Getxoberri aldizkariko eta udal WEB orrialdeko sarbidea bermatzea.

3.- Que se garantice el acceso a los demás grupos políticos, sociales y culturales a los espacios de la revista Getxoberri y la WEB municipal.

4.- Arartekoari, Alkatearen eta bere Gobernu taldearen jarduera jakinaraztea, Getxoko Udaleko Udal Komunikabideen Funtzionamenduaren gaineko Erregelamendua ez duela betetzen adierazita, era horretan, jarrera horrek erantzukizun administratibo eratzeko balio izateko.

4.- Que se ponga en conocimiento del Ararteko, la actuación del Alcalde y su equipo de Gobierno, respecto al incumplimiento del Reglamento sobre Funcionamiento de los Medios de Comunicación Municipales del Ayuntamiento de Getxo, a fin de si dicha conducta puede ser constitutiva de responsabilidad administrativa."

205.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, GURUTZETARAKO AUTOBUSAK MANTENTZEARI BURUZKOA.

205º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/MANTENIMIENTO LÍNEAS AUTOBUSES A CRUCES.

Marisa Arruek aipatutako Mozioa irakurri du, eta garraio publikoaren kudeaketa hobea proposatu du,

Marisa Arrue da lectura a la Moción de referencia, y propone una mejor gestión del transporte público, y fomentar el

ibilgailu pribatuaren kudeketa arduratsuagoarekin batera.

uso más racional del vehículo privado.

Koldo Iturbek adierazi duenez, erabaki horiek lineen erabileraren oinarrituta daude, dagokien esposizio publikoarekin, eta PPk ez du inolako alegaziorik egin. Adierazi duenez, Metroarekin bat datozen lineak baino ez dira kendu. Azalezina deritzo kofinantzaketa ez onartzeari; izan ere, adibidez, Partzuergoaren partaidetza ukatuko litzateke Getxorako Bizkaibus barruko linea baten finantzaketan.

Koldo Iturbe indica que estas decisiones están fundamentadas y precedidas de un estudio del uso de las líneas con su correspondiente exposición pública, en la que el PP no ha realizado ninguna alegación. Indica que únicamente se han eliminado líneas cuyo recorrido coincidía con el Metro. Considera inexplicable que no se acepte la cofinanciación, ya que supondría por ejemplo rechazar la participación del Consorcio en la financiación de una línea interna de Bizkaibus para Getxo.

Maria Arruek adierazi duenez, talde Popularrak ez zuen alegaziorik egin Partzuergoan bertan ordezkatuta ez dagoelako, eta Alkateak egin behar zian zituela adierazi zuen. Aipatzen duenez, jada existitzen diren lineen kofinantzaketa ezeztatzen da, ez Getxorako etorkizuneko barruko linea bat, eta bere esanetan, Metroa leku guztietara heltzen ez den zerbitzu zurruna da, eta linea batzuk kenduta, erabiltzaile asko kaltetu egiten direla azpimarratu du.

Marisa Arrue señala que el grupo Popular no hizo alegaciones en el Consorcio por no estar representado en el mismo, considerando que las debía haber hecho el Alcalde. Señala que se niega a la cofinanciación de líneas ya existentes, no a una futura línea interna para Getxo, y manifiesta que el Metro es un servicio público más rígido que no llega a todas partes, reiterando que la supresión de determinadas líneas deja a algunos usuarios muy perjudicados.

Koldo Iturbek adierazi duenez, ez da beharrezkoa ordezkaritza izatea Garraio-Partzuergoan alegazioak egiteko espzosizo publiko epean. Proposamearen 2. puntua aldatu behar dela adierazi du.

Koldo Iturbe reitera que no es necesario tener representación en el Consorcio de Transportes para realizar alegaciones en el periodo de exposición pública. Entiende que habría que modificar el punto 2 de la propuesta.

Marisa Arruek adierazi duenez, ez dute kentzen gaur egun Getxorako barruko linearik ez dagoelako, eta berriro ere adierazi du talde Popularra ez dagoela Partzuergoan ordezkatuta getxoztarren interesak defendatzeko.

Marisa Arrue señala que no lo retiran porque en la actualidad no hay un autobús urbano sólo para Getxo, y reitera que el grupo Popular no está representado en el Consorcio para defender los intereses getxotarras.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin:

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, con el

PP eta PSE-EEren aldeko 13 boto, EAJ/PNVren kontrako 9 boto, eta Alternatibaren abstentzio 1.

siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE, 9 en contra del PNV y 1 abstención de Alternatiba.

Ondorioz, gehiengoarekin, ondokoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría se acordó:

"GURTZETARAKO AUTOBUS LINEAN MANTENTZEA"

"MANTENIMIENTO LINEAS AUTOBUSES A CRUCES

Pasa den 2009ko irailaren 22an, BAOn "Uribe-Kosta errepideko bidaiarien erregular etengabeko eta erabilera orokorreko garraio publikoaren zerbitzuaren baldintza teknikoen agiria" argitaratu zen.

El pasado 22 de septiembre de 2009, se publicó en el BOB los "Pliegos de condiciones técnicas del servicio de trasporte público regular permanente y de uso general de viajeros por la carretera de Uribe- Kosta

Agiri horiek aldatu egiten dira eta Getxoko udalerriko auzokide asko kaltetuko dituzten zerbitzu batzuk kendu dira, bereziki Gurutzetako Ospitalearekiko konexioak eta Algorta eta Areeta arteko konexioak.

En estos pliegos se modifican y se suprimen algunos servicios que van a perjudicar a muchos vecinos del municipio de Getxo sobre todo las conexiones con el Hospital de Cruces y las conexiones de Algorta con Las Arenas

Aurreikuspenen arabera, autobus linea bi daude erabat murriztuko direnak tratzatu berriarekin, eta ondorioz, Getxoko auzokide askok deskonexio eta zerbitzu eta ordutegi (grafikoa erantsita) murrizketak jasango dituzte.

Según las previsiones, hay dos líneas de autobuses que se van a ver altamente reducidas con el nuevo trazado, y por consiguiente muchos vecinos de Getxo van a sufrir estos desconexiones y reducciones del servicio y de horarios. (adjuntamos gráfico)

Kaltetutako linea vat A-3471 da- Orain, Getxo-Gurutzeta, Faduratik, Areeta.

Una línea afectada es la A-3471.- Ahora Getxo-Cruces por Fadura, Las Arenas.

Getxo-Gurutzeta Faduratik Areetatik pasatu gabe geratuko da. Linea hori ez da pasako Areetatik eta Algortako behe aldekoi zerbitzua kenduko du (La Venta, Ollarretxe, Makalen etorbidea) Areetarekiko konexioan (Zugazarte, Zubi Esekia, Lamiako).

Quedará Getxo- Cruces por Fadura sin pasar por Las Arenas. Esta línea dejará de pasar por Las Arenas y suprimirá el servicio a la zona baja de Algorta (La venta, Ollareche, Avda. Chopos) en su conexión con Las Arenas. (Zugazarte, Puente Colgante, Lamiako).

Berango-Gurutzeta bi linea iatetik, bakarra izango dugu, eta ordu erdiko maiztasuna, Areetatik Gurutzetara,

Pasando de tener dos servicios de líneas Berango-Cruces a tener, solamente una, la de Berango, y de tener una

aldaketa berriarekin ordu betekoa izango da.

frecuencia de servicio de autobuses cada ½ hora, de Las Arenas a Cruces, ahora con la nueva modificación pasara a una hora

Kaltetutako beste linea bat A-3472 izango da. Orain Getxo-Gurutzeta, Algorta eta Zubi Esekitik pasatuta. Zubi Esekia-Gurutzeta geratuko da.

La otra línea afectada es la A-3472 .- Ahora Getxo-Cruces pasando por Algorta y Puente Colgante . Quedará Puente Colgante- Cruces

Getxo, Algorta eta Zubi Esekia arteko konexioa kenduko da Algortako goiko zonaldea zerbitzu gabe utzita (Arrigunaga, San Nikolas, Usategi) Gurutzerara joateko autobusik gabe.

Se suprime el tramo de conexión entre Getxo, Algorta y El Puente Colgante, dejando sin servicio a toda la zona alta de Algorta (Arrigunaga, San Nicolás Usategui) sin autobuses para ir a Cruces

Linea hori ere abuztuan desagertuko da.

Este línea también desaparecerá en el mes de Agosto

Bestalde, komunikabideetan berriki irakuri dugunez, Bizkaiko Foru Aldundia autobusen zerbitzuaren kofinantzaketa eskatzea planteatzen ari da hamar udalerrirekin, horien artean Getxo.

Por otro lado recientemente hemos leído en los medios de comunicación como la Diputación Foral de Bizkaia se está planteando solicitar la cofinanciación del servicio de autobuses con diez Ayuntamientos entre los que se encuentra Getxo.

Hau da, Getxoko auzokidei zerbitzuak kentzeaz eta aldatzeaz gain, Getxotik ez dagokigun kostu bat hartzea nahi dute.

Es decir, no solo tiene previsto suprimir y modificar servicios a los vecinos de Getxo sino que, encima quieren que desde Getxo asumamos un coste que no nos corresponde.

Alderdi Popularraren ustez, bada garaia aurtengo maiatzean gure taldeak egindako proposamena abian jartzeko, Getxorako barne autobus linea sortzea, era horretan, auzo guztiak konektatzeko.

Desde el Partido Popular consideramos que es el momento de poner en marcha la propuesta realizada por este grupo en mayo de este año sobre la creación de unas líneas de Autobuses Urbanos interna de Getxo que conecte todas los barrios.

Horregatik guztiagatik, Udal talde Popularrak ondoko akordio-proposamena luzatzen dio Bilkurari eztabaidatzeko eta onartzeko:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular eleva ante este Pleno para su debate y aprobación la siguiente propuesta de acuerdo:

1.- Getxoko Udaleko Bilkurak Bizkaiko Foru Aldundiari eskatzen dio, A-3471 eta A-3472 autobus-lineak mantentzea, orain arte zuten zerbitzuarekin.

1º.- El Ayuntamiento de Getxo en Pleno insta a la Diputación Foral de Bizkaia para que se mantengan las líneas de autobuses A-3471 y A-3472 con el servicio que venían prestando hasta la actualidad.

2.- Udal Bilkurak ez du onartzen Bizkaiko Foru Aldundiari inolako zenbatekorik ordaintzea Bizkaibus zerbitzuagatik.

2º.- El Ayuntamiento en Pleno se niega a abonar cantidad alguna a la Diputación Foral de Bizkaia por la prestación del servicio de BizkaiBus.

3.- Udal Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio, berehala beharrezko izapoidetzari ekitea barriko mikrobus linea abian jartzeko."

3º.- El Ayuntamiento en Pleno insta al equipo de gobierno a iniciar de forma inmediata los trámites necesarios para la puesta en marcha de una línea de microbuses internos."

206.- UDAL TALDE POPULARRAREN MOZIOA, GETXO ANTZOKIAREN OBREK KALTETUTAKO KOMERTZIO ETA AUZOKIDEEN TASAK JAISTEARI BURUZKOA.

206º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/REBAJA DE TASAS PARA COMERCIOS Y VECINOS AFECTADOS POR LAS OBRAS DEL GETXO ANTZOKIA.

Eduardo Andradek aipatutako Mozioa irakurri du eta bere esanetan, ez da soluzioa auzkidei obrak amaitzen direnean hobariak izango dituztela planteatzea.

Eduardo Andrade da lectura a la Moción de referencia y considera que no es solución plantear a los vecinos que cuando finalicen las obras tendrán beneficios.

Luis Almansak bere taldeak urrian 2010. urterako Tasak eta Zergak izozteko aurkeztutako Mozioa gogorarazi zuen, talde Sozialistaren eta EAJ/PNVren botoekin onartutakoa. Iragarri duenez, Mozio horren aldeko botoa emango du Gibernu taldeari egoera berezietan planteatutako murrizketa arautzeko aukera azter dezan-

Luis Almansa recuerda la Moción presentada por su grupo en octubre para congelar las Tasas e Impuestos para el año 2010, aprobada con los votos a favor del grupo Socialista y PNV. Anuncia que votará a favor de esta Moción para solicitar al equipo de Gobierno que estudie la posibilidad de regular normativamente la reducción planteada en situaciones excepcionales.

Manu Basantak abstentzioa iragarri du,

Manu Basanta anuncia su abstención

aplikatzeko zailtasunak antzematen baititu beste leku batzuetan ere obretan ari direlako.

basada en que ve dificultades de aplicación por la existencia de otras zonas que también están en obras.

Joseba Arregik ez du arazorik Sozialista taldearen proposamena aztertzeko, baina logikoago ikusten du lehenik aztertzea eta gero onartzea. Bere esanetan, eztabaidaren oinarri ez dira obrak, bestela, obra luzeagoak eta gogorragoak direneko lekuetan era planteatuko litzateke; gainera, proposamena lege aldetik susmagarria dela adierazi du.

Joseba Arregi no ve problema en estudiar la propuesta del grupo Socialista, pero ve más lógico primero estudiar y luego aprobar. Considera que el debate de fondo no son las obras, porque si no, se plantearía también esta propuesta respecto a otros lugares con obras más largas y más penosas, además señala que la propuesta es de dudosa legalidad.

Luis Almansak azterketa egiteko eskaerarekin jarraitu du, eztabaidarik gabe, egoera bereziei aurre egiteko.

Luis Almansa reitera su petición de realizar un estudio para abordar este tipo de situaciones excepcionales sin necesidad de debate.

Eduardo Andradek adierazi duenez, proposamena beste obretara luza daiteke; izan ere, horrela egingo dute eskatuko duten ez ohiko Bilkuran. Aipatu duenez, epea izan da proposamenari buruzko legalitate-txostena egiteko, eskaera ez baita berria. Hori dela eta, Gobernu taldeak jada baztertutako ideiatzat jotzen dute.

Eduardo Andrade señala que se puede ampliar la propuesta a otras obras y de hecho así lo harán en el Pleno extraordinario que solicitarán. Señala que ha habido plazo para realizar un informe de legalidad sobre la propuesta, ya que la petición no es nueva, por ello creen que se trata de una idea ya rehazada por el equipo de Gobierno.

Joseba Arregik adierazi duenez, negozioaren bideragarritasuna ez datza planteatutako beherapenean, eta talde Sozialistari Mozioa ez onartze eskatu dio duen edukiagatik.

Joseba Arregi señala que la viabilidad del negocio no descansa en la rebaja planteada, y pide al grupo Socialista que no aprueben la Moción por el contenido de la misma.

Eduardo Andradek adierazi duenez, planteatutako beherapenaren urteko totala 12.000 eurokoa da, eta bere esanetan, kaltetutako auzokideekin egin beharra dago. Talde Sozialistaren laguntza eskertu du eta bat dator horiek planteatutako azterketarekin.

Eduardo Andrade indica que el coste total anual de la rebaja planteada asciende a 12.000 euros, y señala que algo hay que hacer con los vecinos afectados. Agradece el apoyo del grupo Socialista y se muestra de acuerdo con el estudio planteado por ellos.

Joseba Arregiren esanetan, gaia ezin da Getxo Antozkia izan, udal obrak baizik;

Joseba Arregi considera que el tema no puede ser el Getxo Antzokia sino que

izan ere, horrela ez bada, beste obrekiko konparaziozko bidegabekeria egiten da. Gogoratu du neurri garestiagoak hartu direla eremu horretan.

deberían ser las obras municipales, ya que de lo contrario se produce un agravio comparativo respecto a otras obras. Recuerda que se han acometido medidas más caras en este ámbito.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: PP eta PSE-EEren aldeko 13 boto, EAJ/PNVren kontrako 9 boto eta Alternatibaren abstentzio 1.

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, con el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE, 9 en contra del PNV y 1 abstención de Alternatiba.

Ondorioz, gehiengoarekin, ondokoa onartu zen:

En consecuencia, se acordó por mayoría:

“GETXO ANTZOKIA OBREK KALTETUTAKO KOMERTZIO ETA AUZOKIDEENTZAKO TASA-MURRIZKETA.

“REBAJA DE TASAS PARA COMERCIOS Y VECINOS AFECTADOS POR LAS OBRAS DEL GETXO ANTZOKIA.

Denok egiazta dezakegunez, Getxo Antzokiko aparkalekuaren obrak arazo larriak sortzen ari dira obren inguruko komertzio, auzokide eta ostalariei.

Como todos podemos comprobar las obras de construcción del aparcamiento del Getxo Antzokia están causando graves problemas a todos los vecinos, comercios y hosteleros del entorno de las obras.

Komertzio batzuek hesiak dituzte ateetatik 50 cm-ra, ostalari batzuek sarbidea moztuta dute, aparkatzeko eta zirkulazio arazo handiak, ur eta argi etenaldi luzeak eta etorkizunean sortuko diren beste hainbat arazo.

Existen comercios con vallas a escasos 50 centímetros de sus puertas, hosteleros con sus accesos cortados, graves problemas de aparcamiento y circulación, continuos cortes de agua y luz y muchos otros problemas que se esperan que surgirán en el futuro.

Obrak gutxienez 13 hilabetean luzatuko direnez, argitaratutako aurreikuspenen arabera, gure ustean, Udalak neurri batzuk hartu behar ditu ahal den neurrian denboraldi horretan komertzio, ostalari eta auzokideei eragindako kalteengatiko konpentsazioaren bat jasotzeko.

Dado que las obras se alargarán un mínimo de 13 meses según las previsiones publicadas, consideramos que el Ayuntamiento debe tomar algún tipo de medida para compensar en la medida de lo posible a los comerciantes, hosteleros y vecinos por las molestias que durante todo este tiempo se les van a causar.

Horregatik guztiagagtik, Udal talde Popularrak ondoko akordio-

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular eleva ante este Pleno para su

proposamena luzatzen dio Bilkurari, eztabaidatzeko eta onartzeko.

debate y aprobación la siguiente propuesta de acuerdo

1.- Zarama-tasa aldatzea 2010. ekitaldirako, tasa horren %100eko hobaria izateko Getxo Antzokiak kaltetutako komertzio eta ostalari guztiek.

1º.- Modificar la Tasa de Basuras para el ejercicio 2010 en el sentido de incluir una Bonificación del 100% de la citada tasa para los comercios y hosteleros afectados por las obras de Getxo Antzokia.

2.- Udal Jabari Publikoaren Okupazioagatiko Tasa aldatzea 2010. ekitaldirako, TAO txartelaren %100eko hobaria izateko, obrek kaltetutako komertzio eta auzokideentzat, TAO duten kaleetan.

2º.- Modificar la Tasa por Ocupación del Dominio Publico Municipal para el ejercicio 2010, en el sentido de incluir una bonificación del 100% de la Tasa de la Tarjeta de la OTA, para los vecinos de las calles afectados por las obras y cuyas calles tengan implantado la OTA.

3.- Getxoko Udalaren aldetik, Ondasun Higiezinen gaineko Zerga aldatzea eskatzea Bizkaiko Foru Aldundiari, era horretan, zergaren kuota osoaren %50eko hobaria biltzeko, iraupen luzeko obrek kaltetutako zonaldeko auzokideentzat.

3º.- Que desde el Ayuntamiento de Getxo se inste a la Diputación Foral de Bizkaia para que se modifique la normativa del Impuesto de Bienes Inmuebles en el sentido de poder incluir una bonificación del 50% de la cuota integra del impuesto, para los vecinos de las zonas afectadas por obras de larga duración."

207.- UDAL TALDE POPULARRARAREN MOZIOA, BIHOTZ SAKRATUA UDAL-EGOITZAN EGUZKI-PLAKA TERMIKOAK JARTZEARI BURUZKOA.

207º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/INSTALACIÓN DE PANELES SOLARES TÉRMICOS EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL SAGRADO CORAZÓN.

Jone Ruiz de Eguilazek aipatutako Mozioa irakurri zuen.

Jone Ruiz de Eguilaz da lectura a la Moción de referencia.

Luis Almansak aldeko botoa adierazi zuen, eurek 209. ountuan aurkeztutako Mozio bera baita.

Luis Almansa anuncia su voto a favor porque es la misma propuesta contenida en la Moción por ellos presentada en el punto 209.

Manu Basantak kontrako botoa adierazi du eta eraikin bakar batentzako beharrean, Getxorako plan orokorra egitea proposatu du.

Manu Basanta anuncia su voto en contra y propone la realización de un plan general para Getxo en esta línea en vez de sólo para un edificio.

Keltse Eigurenek hitza hartu du adierazrteko proposamena kontuan hartu dela, burutzen ari diren beste era bateko neurriekin batera.

Keltse Eiguren interviene para manifestar que se toma en consideración la propuesta, junto con otras medidas de este tipo que ya se están llevando a cabo.

Jone Ruiz de Eguilazek adierazi duenez, talde Popularraren proposamena ez da isolatua; izan ere, antzeko elementuak beste leku batzuetan ezarrita daude eta energia-baliabideen planean biltzen da.

Jone Ruiz de Eguilaz señala que la propuesta del grupo Popular no es aislada, ya que elementos similares están instalados en otros lugares y se engloba dentro del plan de recursos energéticos.

Manu Basantak zalantzak ditu eraikin horretan izan dezakeen bideragarritasunaren gainean, eta plana udal osora zabaldu dela adierazi du.

Manu Basanta duda de su viabilidad en ese edificio concreto, y entiende que debe extenderse el plan para todo el municipio.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: PP eta PSE-EEren aldeko 13 boto, Alternatibaren kontrako boto 1, eta PNVren 9 abstentzio.

Finalizado el debate, se somete a votación la Moción de referencia, con el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE, 1 en contra de Alternatiba y 9 abstenciones del PNV.

Ondorioz, gehiengoarekin, ondokoa adostu zen:

En consecuencia, se acordó por mayoría:

"EGUZKI-PANEL TERMIKOAK INSTALATZEA BIHOTZ SAKRATUA UDAL-EGOITZAN"

"INSTALACIÓN DE PANELES SOLARES TÉRMICOS EN LA RESIDENCIA MUNICIPAL SAGRADO CORAZÓN

Energia eskaera gero eta handiagoa da gure gizartean, nahiz eta energia-baliabideak mugatuak diren. Hori dela eta, energia berriztagarriak sustatu egin behar dira, eguzki-energia esaterako, erabilera desberdinak dituena: elektrizitate bihurtuta eguzki-panel fotoboltaikoen bidez edo ur beroa edo berogailua lortuta eguzki-kolektoreen bidez (eguzki-energia termikoa).

La demanda de energía aumenta cada año en nuestra sociedad a pesar de que los recursos energéticos son limitados. De ahí la importancia de impulsar energías renovables como la solar, que permite diferentes usos, transformándose en electricidad a través de paneles solares fotovoltaicos, o consiguiéndose agua caliente y calefacción por medio de colectores

solares (energía solar térmica).

Eguzki-energia azken urteetan garapen handiena lortzen ari den energia berriztagarri iturria da eta etorkizunerako aurreikuspen egokienak ditu. Ohiko energien aldean, abantaila asko ditu. Horrela, ingurumenarekiko errespetu handiean duen energia da eta bere baliabideak agortezinak dira, petrolioa bezalako energia fosil eta kutsatzaileekiko mendekotasuna murriztuta. Beste onura garrantzitsuetako bat eraginkortasun handia da, eta ezarpenake z du airearen edo lurren kalitatean eragiten. Halaber, eguzki-instalazioak isilak, garbiak eta erabilera luzeko bizitzakoak dira. Azkenik, eguzki-energiak autohorniketa errazten du eta energia sortzea ahalbideratzen du behar den lekutik hurbil, garraiorako azpiegitura garestien beharrik gabe.

La energía solar es una de las fuentes de energía renovable que más desarrollo está experimentando en los últimos años y que cuenta con mayores expectativas de futuro. Sus ventajas son numerosas respecto a las energías convencionales. Así, es la energía más respetuosa con el medioambiente y sus recursos son inagotables, reduciendo la dependencia de energías fósiles y contaminantes como el petróleo. Otro importante beneficio es su alta eficiencia, además de que su implantación no afecta a la calidad del aire ni de los suelos. Asimismo, las instalaciones solares son silenciosas, limpias y con una larga vida útil. Por último, la energía solar facilita el autoabastecimiento y permite generar energía cerca de donde se necesita sin precisar de costosas infraestructuras para su transporte.

Tokiko Administrazioek energia berriztagarriekiko apustua egin behar dugu, herritarrak energia aurrezpen eta eraginkortasunaren garrantziaz ohartarazteko, baliabide naturalekin ez amaitzeko. Energia berriztagarriekiko neurri zehatza ur bero sanitarioaren eta berogailuaren ekoizpena da; halaber, energia elektrikoaren ekoizpena, eguzki-panel teriko eta fotboltaikoak instalatuta udal eraikin guztietan.

Las administraciones locales debemos apostar por las fuentes de energía renovables, realizando actuaciones en pos de concienciar a los ciudadanos de la importancia del ahorro y la eficiencia energética para no acabar con los recursos naturales. Una medida concreta de apoyo a las energías renovables es la producción de agua caliente sanitaria y calefacción, así como la producción de energía eléctrica, mediante la instalación de paneles solares térmicos y fotovoltaicos en todos los edificios públicos.

Getxoko Udaletik herritarrei exenplu ematen ari gara gure ingurumenarekiko konpromisoei dagokienez, getxoztar guztiak, ingurumeneko praktika onez ohartaraziz, energia –iturri berrien erabilera, kontsumo arduratsya eta energia-kotuen murrizketa sustatuta.

Desde el Ayuntamiento de Getxo estamos dando ejemplo a los ciudadanos de la importancia de asumir compromisos con nuestro entrono, incidiendo en la sensibilización de los getxotarras en la necesidad de adoptar buenas practicas

Zentzu horretan burututako ekintzetako bat udal eraikin publiko batzuetan eguzki-plaka jartzea izan da, besteak beste, Poizia Etxean, Fadurako Kiroldegian, edo Atletismo Pistan.

medioambientales, impulsando el uso de nuevas fuentes de energía, la racionalización del consumo, y la reducción de los costes energéticos.
Una de las acciones llevadas a cabo en este sentido es la instalación de placas solares en algunos edificios públicos como la Comisaría de Policía, el Polideportivo de Fadura, o la Pista de Atletismo.

Hala ere, ezin gara hor gelditu, aurrera egin behar dugu ingurumenarekiko konpromisoan, klima-aldaketaren aurka, energia-aurrezteko sistemetan eta energia berriztagarrietan ohikoen aldean, gero eta hobea den ingurumen-kudeaketa egokia eta iraunkorragosa lortze aldera.

Sin embargo, no podemos frenar ahí, hemos de avanzar en nuestro compromiso con el medioambiente, en la lucha contra el cambio climático, en la apuesta por los sistemas de ahorro energético y las energías renovables en sustitución de los sistemas convencionales, realizando una gestión medioambiental amable y sostenible que vaya cada vez a más.

Eguzki-Plaka Termikoak ezartzea Udal Egoitzan, eguneroko beharrak asetzeko, ur beroa zein berogailua, urrats garrantzitsua da kudeaketa arduratsuan, energia-iraunkortasun garapenari lagunduz, atmosferara CO2 isurketak neurri handi batean murriztuta, gasoilaren erabilera murrizteagatik, erregai garestia eta kutsagarria, hori guztia ahaztu gabe egoitza horretako bideragarritasun ekonomikoaren hobekuntza, energia-ekoizpen hori erabiltzearen ondorioz.

La Instalación de Paneles Solares Térmicos en la Residencia Municipal que cubra las necesidades diarias tanto de agua caliente como de calefacción, es un importante paso hacia adelante en este compromiso de gestión responsable, contribuyendo al desarrollo sostenible energético al disminuir considerablemente las emisiones de CO2 a la atmosfera por la reducción del uso de gasoil, combustible caro y contaminante, todo ello sin olvidar la mejora en la viabilidad económica de la residencia que este sistema de producción energética conlleva.

Era horretan, Getxo iraunkor, garbi eta osasungarriago baten alde agertzen gara, ingurumenarekiko errespetuarekin.

Avanzamos así en la construcción de un Getxo más sostenible, más limpio y saludable, respetuoso con el medioambiente.

Horregatik guztiagatik, Udal Talde Popularrak Bilkurari ondoko akordio-propoamena luzatzen dio,

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular eleva ante este Pleno, para su debate y aprobación, la siguiente

eztabaidatzeko eta onartzeko:

Lehena. Getxoko Udalak Bihotz Sakratua Udal Egoitzan Eguzki Panel Termikoak Instalatzeari ekingo dio, ur bero sanitarioa eta bero-sistema ekoizteko.

Bigarrena. Getxoko Udalak informazio-kanpaina egingo du eguzki-enegiaren gizarte, ingurumen eta ekonomia mailako abantailen berri emateko; halaber, horretaz aprobetzatzeko sistemen instalaziorako diren desgrabazio eta hobarien berri emateko. Izan ere, kanpainaren helburu nagusia etxebizitzat eta jada eraikitako erainiketan sistema horien borondatzeko instalazioa sustatzea da.

propuesta de acuerdo:

Primero. El Ayuntamiento de Getxo aprueba proceder a la Instalación de Paneles Solares Térmicos en la Residencia Municipal Sagrado Corazón para la producción de agua caliente sanitaria y calefacción.

Segundo. El Ayuntamiento de Getxo realizará una campaña de información publica sobre las ventajas sociales, medioambientales y económicas del uso de la energía solar, así como de las diferentes desgravaciones y bonificaciones existentes para la instalación de sistemas de aprovechamiento de la misma, siendo el objetivo prioritario de la campaña la promoción de la instalación voluntaria de estos sistemas en las viviendas y edificios ya construidos.”.

208.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, MAIDAGAN PARKEKO HAUR-JOKOEN ZONALDEAN SEGURTASUN-HESIA JARTZEARI BURUZKOA.

José Luis Cámarak aipatutako Mozioa irakurri du.

Manu Basantak zalantzak ditu Bilkuraren Mozio gaia ote den. Bere esanetan, bide egokiagoak daude, beraz, bere abstentzioa iragrri du.

Raquel Gonzálezen esanetan, zonaldean hesia jartzea teknikarien esku jarri behar da. Talde Popularraren

208º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/INSTALACIÓN DE VALLA SE SEGURIDAD EN LA ZONA DE JUEGOS INFANTILES DEL PARQUE MAIDAGAN.

José Luis Cámara da lectura a la Moción de referencia.

Manu Basanta se cuestiona que el asunto sea materia de Moción de Pleno. Entiende que hay otros cauces más adecuados, por ello, anuncia su abstención.

Raquel González entiende que la decisión de vallar la zona se debe dejar a los técnicos. El grupo Popular

arabera, proposamena udalerri guztira zabaldu behara da eta horregatik ondokoa dioen transakzionala planteatzen du: "Akordio-proposamena ondokoaren ordez ordeztea: 1.- Getxoko Udaleko Bilkurak onartu duenez, berandutzerik gabe, udalerriko haur-parke guztiak aztertu egingo dira hobetze aldera, segurtasun ein behar mailan, adinaren arabera".

entiende que se debería extender la propuesta a todo el municipio y por ello plantea una transaccional que dice lo siguiente: "Sustituir la propuesta de acuerdo por la siguiente: 1.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda que sin demora, se inicie un estudio de todos los parques infantiles del municipio para mejorarlos, tanto en seguridad como en necesidad, según edades".

José Luis Cámarak adierazi duenez, era horretako zabukak dituzten bestelako udalerriek hesiak jarri dituzte, eta askatasuna eskatzen du bakoitzak ondo iritzitako mekanismoak erabiltzeko Gobernu taldeari zuzentzeko.

José Luis Cámara indica que otros municipios con este tipo de columpios los han vallado, y pide libertad para que cada uno utilice los mecanismos que considere oportunos para dirigirse al equipo de Gobierno.

Manu Basantak adierazi duenez, talde Popularrak proposatutako enmendakinaren aldeko botoa emango zukeen.

Manu Basanta manifiesta que con la enmienda propuesta por el grupo Popular hubiera votado a favor.

Joseba Arregi harrituta agertu da eta adierazi duenez, azken belaunaldiko zabukak dira eta orain hesitzea proposatzen da. Aztertzeko konpromisoa hartu du, baina zentzurik ez duela uste du, kalteak izan diren edo ez, ez baitakite.

Joseba Arregi muestra sorpresa porque señala que son columpios de última generación y ahora se propone vallarlos. Muestra disposición a estudiarlo, pero entiende que carece de sentido, porque se desconoce si ha habido daños.

José Luis Cámarak adierazi duenez, aurrekariak izan dira lekuan, eta beste udalerri batzuetan nola gertu diren ikustera gonbidatu ditu.

José Luis Cámara señala que si ha habido accidentes en el lugar, e invita a ver como han quedado en otros municipios.

Joseba Arregires esanetan, Basantarekin bat, ez da Mozio arrazoia.

Joseba Arregi considera, coincidiendo con Basanta, que no es motivo de Moción.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: PP eta PSE-EEren 13 boto alde, EAJ/PNVren kontrako boto 1, eta Alternatibaren abstentzio 1.

Finalizado el debate, se somete la Moción de referencia a votación, con el siguiente resultado: 13 votos a favor del PP y PSE-EE, 9 en contra del PNV y 1 abstención de Alternatiba.

Ondorioz, aho batez ondokoa onartu zen:

“MAIDAGAN PARKEKO HAUR-JOKOEN ZONALDEAN SEGURTASUN-HESIA JARTZEA”.

ZIOA: Maidagan parkea berritu zenean, joko desberdinak jarri ziren umeen dibertimendurako, besteak beste, bi zabuka, bata saski erakoa, eta bestea madari itxurakoa, 9 eta 11 urte bitarteko umeek erabilitakoak; batzuetan, indar handiz zabuka egitean arrisku bihurtzen dira parkean eta bestelako jokoeta diharduten umeentzat.
Horregatik, Udal Talde Sozialistak Udalari ondoko akordio-proposamena luzatzen dio:

1.- Getxoko Udaleko bilkurak Alkatetzari eskatzen dio, berandutzerik gabe, parkearen segurtasun-neurriak hartzea, adibidez, bi zabuka horien zonaldea hesi batez mugatuta, ume handiagoek indar handiz zabuka egitean, ume txikiagoei kalterik ez eragiteko.”

En consecuencia, se acordó por unanimidad:

“INSTALACIÓN DE VALLA DE SEGURIDAD EN LA ZONA JUEGOS INFANTILES DEL PARQUE MAIDAGAN.

JUSTIFICACIÓN: Cuando se remodeló el Parque de Maidagan se instaló distintos juegos para entretenimiento de los niños, entre ellos, se colocaron dos columpios, en forma de cesta uno y, de pera el otro, que son utilizados por niños de entre 9 y 11 años, balanceándose con tanta fuerza que está siendo causa de peligro para los niños mas pequeños que utilizan el parque y el resto de la zona de juegos.
Por ello, el Grupo Municipal Socialista, presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de acuerdo:

1.- El pleno del Ayuntamiento de Getxo insta a la Alcaldía a que sin demora, dote de medidas de seguridad el citado parque, delimitando, por ejemplo, con una valla la zona de esos dos columpios, de forma que se evite causar daño a los niños más pequeños al balancearse, en esos columpios, con la fuerza, los más grandes.”

209.- UDAL TALDE SOZIALISTAREN MOZIOA, TOKIKO ENPLEGU ETA IRAUNKORTASUNERAKO FONDO ESTATALEAN BURUTU BEHARREKO PROPOSAMEN BATZUK HARTZEARI BURUZKOA.

Luis Almansak aipatutako Mozioa irakurri du.

209º.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ADOPCIÓN DE DETERMINADAS PROPUESTAS A LLEVAR A CABO EN EL FONDO ESTATAL PARA EL EMPLEO Y LA SOSTENIBILIDAD LOCAL.

Luis Almansa da lectura a la Moción de referencia.

Manu Basantak galdetu du ea zertarako egiten diren proposamenak Batzorde bat osatzea proposatzen bada.

Manu Basanta pregunta para qué se hacen las propuestas si se propone crear una Comisión.

Marisa Arruek alderdi Popularraren laguntza iragarri du, beti bezala herriatrren partaidetza eskatzen denean; hala ere, azalpenak eskatzen ditu urriko Bilkuran aurkeztutako antzeko Mozioaren gainean.

Marisa Arrue anuncia el apoyo del grupo Popular a la Moción, como siempre que lo hace cuando se pide la participación ciudadana, si bien pide aclaraciones con respecto a la similar Moción que se presentó en el Pleno de octubre.

Luis Almansak adierazi bezala, urriko Mozioaren helburua udal elkarte-sarea tartean sartzea zen herritarren partaidetza-prozesu baten bidez, azkenean alderdi Sozialistak egin duena.

Luis Almansa explica que con la Moción de octubre se intentaba involucrar al tejido asociativo del municipio mediante un proceso de participación ciudadana que al final ha sido llevado a cabo por el grupo Socialista.

Manu Basantak ez du irizpiderik ikusten Batzordea sortzeko, bere ustez, ordezkaritza labur geratzen baita.

Manu Basanta no ve criterios para crear la Comisión porque cree que se queda corta de representación.

Joseba Arregik ezinezkoa ikusten du hilabete batean herritarren partaidetza-prozesua egitea. Gehienez, herritarrei gutunak bidali zaiela uste du, baino ezer ez gehiago.

Joseba Arregi ve imposible que en un mes se haya podido hacer un proceso de participación ciudadana. Como mucho entiende que se habrán enviado cartas a los ciudadanos, pero nada más.

Luis Almansak adierazi duenez, aurreko Bilkuran eskatzen zuten Bozeramaileen Batzordea izatea Tokiko Enplegu eta Iraunkortasunerako Fondo Estatala finantzatzeko proiektuak erabaki behar zituena. Publikoki, proiektuak adostea eskatu du, Bilbon Azkunak egin duen bezala, Gobernu-taldeak onartu gabe.

Luis Almansa señala que en el Pleno anterior pedían que fuera la Junta de Portavoces quién decidiera los proyectos a financiar mediante el Fondo Estatal para el Empleo y la Sostenibilidad Local. Públicamente pide que se consensuen los proyectos tal y como ha hecho Azkuna en Bilbao sin que el equipo de Gobierno lo haya aceptado.

Alkate jaunak adierazi duenez, Gobernu taldeak oharra jaso eta Mozioa kontuan hartu du; hala ere, adierazi duenez, aurreko programarekin gertatutako aurrekariak kontuan hartu

El Sr. Alcalde señala que el equipo de Gobierno toma nota y en consideración lo propuesto en la Moción, pero señala que se han de tener en cuenta los antecedentes acaecidos con el programa

behar dira, behin alderdi guztiek adostuta, garatu beharreko proiektuak eta dirua jasota, eta proiektu horien exekuzioa hasita, oposizioko alderdiek Mozio bateratuta aurkeztu zuten eta auzitegietara heldu ziren, adostutakoari buruzko hitza janda. Horrez gain, prozedura garatzeko denbora eza azpimarratu du. Irgarri duenez, Bozeramaileen Batzordea deituko da aurkeztu beharreko proiektuak adosteko.

anterior, en el que una vez consensuados con todos los partidos los proyectos a desarrollar y recibido el dinero e iniciada la ejecución de dichos proyectos, los partidos de la oposición presentaron una Moción conjunta e incluso llegaron a los tribunales, faltando con ello a su palabra con tremenda deslealtad hacia lo acordado. Además pone de manifiesto la escasez de tiempo existente para desarrollar el procedimiento. Anuncia que la próxima semana se convocará la Junta de Portavoces para consensuar los proyectos a presentar.

Marisa Arruek iragarri duenez, talde Popularrak udalerako proposamen interesgarriak aurkeztuko ditu.

Marisa Arrue anuncia que el grupo Popular presentará propuestas interesantes para el municipio.

Luis Almansak adierazi duenez, proiektuak adosteko Gobernu taldearen asmo onarekin geratzen da. Ez du ulertzen denbora eza, borondate kontua delakoan dago. Adierazi duenez, talde Sozialista da bakarra proposamenak aurkeztu dituena, eta aurkeztutako errekurtsoa arrazoitu du jarduera legez kanpoko eta klandestinotzat jota.

Luis Almansa señala que se queda con la parte positiva de la intención del equipo de Gobierno de consensuar los proyectos. No entiende que haya dificultades de tiempo, cree que es cuestión de voluntad. Señala que el grupo Socialista es el único que ha presentado propuestas y justifica el recurso presentado por considerar la actividad ilegal y clandestina.

Joseba Arregiren esanetan, errekurtsoari dagokionez, txosten teknikoek legez kanpokoa eta klandestinoa ez dela diote.

Joseba Arregi precisa que respecto al recurso, los informes técnicos dicen que no es ni ilegal ni clandestina.

Eztabaida amaituta, aipatutako Mozioa bozkatu egin da, ondoko emaitzarekin: PSE-EEren 13 boto alde eta EAJ/PNVren 9 boto kontra, eta Alternatibaren abstentzio 1.

Finalizado el debate, se somete a votación la Moción de referencia, con el siguiente resultado: 13 votos a favor del PSE-EE y PP, 9 en contra del PNV y 1 abstención de Alternatiba.

Ondorioz, aho batez, ondokoa adostu zen:

En consecuencia, por mayoría, se acordó:

"TOKIKO ENPLEGU ETA IRAUNKORTASUNERAKO FONDO

"ADOPCIÓN DE DETERMINADAS PROPUESTAS A LLEVAR A CABO EN

ESTATALEAN BURUTU BEHARREKO PROPOSAMEN ZEHATZAK HARTZEA.

ZIOA: Egungo krisi ekonomikoari aurre egiteko, Espainiako Gobernuak lurralde osoan enplegu eta pizgarri-ekonomikoko berehalako neurriak hartzeko beharra antzeman du, eta horretarako, Udaleta jarri du konfiantza, 2009ko urriaren 23an, Ministro-Kontseiluak Tokiko Enplegu eta Iraunkortasunerako Fondo Estatala sortzen duen Errege Lege-Dekretua onartuta.

Fondo horren helburua, 5.000 milioi eurokoa (gure Udalari 8.784.804,00 € dagozkio), alde batetik, tokiko inbertsio publikoa handitzea da, planifikazio berriko eta berehalako exekuzioko enplegua sortzeko jardueren bidez, udal eskumenekoak, eta horien ekipamendua eta, bestalde, gizarte iraunkortasunari laguntzea gizarte zerbitzuek sortutako gastu korrontearen finantzazioaren bidez, ondokoek eragindakoak: hezkuntza-zerbitzuek eragindakoak, mendekotasun egoeran diren pertsonen arreta zerbitzuen kudeaketak eragindakoak, eta udal eskumeneko gizarte zerbitzuak.

Horregatik, Tokiko Enplegu eta Iraunkortasunerako Fondo Estatalean bildutako jarduera desberdinak burutzeko helburuarekin, Getxoko Udal Talde Sozialistak, Udal Bilkurari eztabaida luzatzea eta ondoko proposamenak kontuan hartzea eskatzen dio:

EL FONDO ESTATAL PARA EL EMPLEO Y LA SOSTENIBILIDAD LOCAL.

JUSTFICACION: Para hacer frente a la actual situación de crisis económica, el Gobierno de España ha considerado necesario adoptar medidas inmediatas de generación de empleo y de incentivación económica en el conjunto del territorio, y para ello ha vuelto a poner la confianza en los Ayuntamientos, aprobando en fecha 23 de octubre de 2009 en Consejo de Ministros el Real Decreto-Ley por el que se crea el Fondo Estatal para el Empleo y la Sostenibilidad Local.

Este Fondo, dotado con 5.000 millones de euros (a nuestro municipio le ha correspondido la cantidad de 8.784.804,00€) pretende, por un lado, incrementar la inversión pública en el ámbito local mediante actuaciones generadoras de empleo en obras de nueva planificación y de ejecución inmediata que sean de competencia municipal y el equipamiento de éstas y, por otro, contribuir a la sostenibilidad social mediante la financiación de gastos corrientes generado por servicios sociales, como puedan ser los ocasionados por la prestación de servicios educativos, los derivados de la gestión de los servicios de atención a las personas en situación de dependencia, así como otros servicios sociales de competencia municipal.

Por ello, y con la finalidad de llevar a cabo diferentes actuaciones acogidas al Fondo Estatal para el Empleo y la Sostenibilidad Social, el Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Getxo, propone al Ayuntamiento Pleno para su debate y consideración las siguientes propuestas:

1.- Lokala egokitzea Emamkumeare Etxerako.
2.- Erabilerraztasune hobetzeko elementu mekanikoak instalatzea, aldapa handiko kaleetan eta bereziki Alangoko mediku-kontsulta sarbidean.

3.- Eguzki-plakak jartzea eraikin eta udal ikastetxeetan, energia-aurrezpena lortzen aldera.

4.-Argiztapen-publikoan eraginkortasun hobetzeko sistemak hedatzea energia aurrezteko.
5.- Lanpara eta erreaktantziak beste sistema elektronikoez ordeztea, udal eraikinetan energia aurrezteko.

6. Igerilekua instalatzea Andra Mari kiroldegian.
7.- Oinezkoentzako bideak hobetzea Areeta-Erromoko Gobela ibaiaren ubidean.
8.- Malda egonkortzea eta oinezkoentzako ibilbideak hobetzea Urkijo parkean.
9.- Komun publikoak instalatzea udalerriko gune batzuetan.
10.- 0-3 arteko Haur Eskolak hedatzea udal ikastetxeetan.
11.- Familiei zuzendutako diru-laguntzak hobetzea (eskola materiala eta bestelakoak).
12.-"Herritarren txartela" izenekoa ezartzea, herritarren zerbitzura Udal Administrazioaren modernizazio-tresnatzat, "Herritarren Kutxazainak 24 orduz2 izenekoetan biltzeko, herritarrek udal izapidetze gehienak egin ahal izateko.

13.- Udal ekipamendu eta sistema informatikoa berritzea.
14.- Udal wi-fi sareak hedatzea (Udal haririk gabeko sareak hedatzea udalerriko gune estrategikoetan).

1. Habilitación de local para Casa de la Mujer.
2. Instalación de elementos mecánicos en la mejora de la accesibilidad en calles con fuerte pendiente y en especial en los accesos al consultorio médico de Alango.
3. Instalación de placas solares en edificios y colegios municipales destinados a conseguir ahorro energético.
4. Extensión de sistemas de mejora de la eficiencia en el alumbrado público para conseguir ahorro energético.
5. Sustitución de lámparas y reactancias por otros sistemas electrónicos que supongan ahorro energético en los edificios municipales.
6. Instalación de piscina en el complejo deportivo de Andra Mari.
7. Mejora urbanística de los itinerarios peatonales junto cauce río Gobela en Las Arenas-Romo.
8. Consolidación de ladera y mejora de los itinerarios peatonales del Parque Urkijo.
9. Instalación de aseos públicos en diversos puntos del municipio.
10. Extensión de Escuelas Infantiles 0-3 años en las escuelas municipales.
11. Mejoras en las ayudas económicas a las familias (material escolar y otras).

12. Implantación de la llamada "Tarjeta Ciudadana" como instrumento de modernización de la Administración municipal al servicio de los ciudadanos que se integre en los denominados "Cajeros Ciudadanos 24 horas", que le sirva al ciudadano para realizar la mayoría de los trámites municipales.
13. Renovación de equipos y sistemas informático municipales.
14. Extensión de redes wi-fi municipales (despliegue de Redes Inalámbricas Municipales en zonas

estratégicas del municipio).

15.- Zonalde-egokitzapenak zabaltzea jarduera fisikorako guneetan.

15. Extensión de habilitación de zonas en los espacios públicos para la actividad física.

16.- Laguntza-zerbitzuak hobetzea bakarik diren edo eskatzen duten pertsonentzat.

16. Mejora en la prestación de los servicios de acompañamiento a aquellas personas que se encuentren solas y lo soliciten.

17.- Udalerriko Aita eta Amen Eskoletako jarduerak laguntzea eta sustatzea.

17. Apoyo e impulso a las actividades de las Escuelas de Padres y Madres del municipio.

18.- Lokala Ludoteka izateko egokitzea Andra Mari eta Aldapasen.

18. Habilitación de local para Ludoteca en Andra Mari y Aldapas.

19.- Osagarritasuna, edo hala badagokio, informazio-panelak berritzea, udalerriko habitat natural eta flora eta fauna espeziei dagozkienak, ez diren edo hondatuta dauden lekuetan.

19. Complementación o en su caso renovación de los paneles informativos de los hábitats naturales del municipio y de las especies de flora y fauna en aquellos lugares donde no existan o estén deteriorados.

20.- Bizikleta-karrilak zabaltzea, bizikelta garraiobide iraunkortzat sustatzeko.

20. Extensión de los carriles bici como impulso del uso de la bicicleta como transporte sostenible.

21.- Udalerriko Zaraten Mapa egitea.

21. Elaboración del Mapa de Ruidos del municipio.

22.- Ingurumen Ikasgela sustatzea, ingurumen eta ekologia hezkuntzaren bultzada bezala.

22. Impulso a al Aula Medio Ambiental como fomento de la educación ambiental y ecológico.

23.- Azken belaunaldiko haur-jokoak instalatzea udalerriko parke eta lorategietan, beste zonalde batzuetara zabalduta.

23. Instalación de los juegos infantiles de última generación en parques y jardines del municipio con extensión a otras zonas.

Halaber, Udal Talde Sozialistak Udal Bilkurari ondokoa akordioa hartzea proposatzen dio.

Igualmente el Grupo Municipal Socialista propone al Ayuntamiento Pleno que adopte el siguiente acuerdo:

Getxoko Udaleko Bilkurak, 2009ko azaroaren 27ko ohiko bilkuran, "Tokiko Enplegu eta Iraunkortasunerako Fondo Estatalaren Informazio-Batzorde Berezia" onartu zuen, eta bertan, udalerriko talde politikoez gain, sindikatu bakoitzeko ordezkari batek eta Getxoko Enpresa eta Merkataritza Taldeko ordezkari batek hartuko dute parte.

El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda en su sesión ordinaria celebrada el 27 de noviembre de 2009, la constitución de una "Comisión Informativa Especial de Seguimiento del Fondo Estatal para el Empleo y la Sostenibilidad Local", y en la que participarán además de los grupos políticos municipales un representante por cada organización sindical y otro representante por el Grupo Empresarial

y Comercial de Getxo."

Gai-zerrendatik kanpo, eta aurretiazko urgentzia deklarazioarekin, eta beraz, 781/86 Errege-Dekretuaren, apirilaren 18koa, 51. artikuluan aurreikusitako "quorum"-arekin, ondoko akordioa biltzea adostu zen:

Fuera del Orden del Día, previa declaración de urgencia, y por lo tanto, con el "quorum" prevenido en el artículo 51 del Real Decreto Legislativo 781/86, de 18 de abril, se acordó incluir el siguiente acuerdo:

210º.- BOZERAMAILEEN BARTZORDEAK 2009-11-27an HARTUTAKO AKORDIOA, AIBOAKO METROKO GELTOKIAN IZANDOKO ERASOA DELA ETA.

210º.- DACIÓN DE CUENTA DEL ACUERDO DE JUNTA DE PORTAVOCES DE 27.11.09 CON MOTIVO DEL ATAQUE VIOLENTO CONTRA LA ESTACIÓN DEL METRO DE AIBOA.

Alkatetza-Lehendakaritzak hala eskatuta, ondokoa adostu zen aho batez:

A propuesta de la Alcaldía-Presidencia, se acordó por unanimidad:

Bozaramaile Batzordearen ondoko akordioaren berri izatea, 2009ko azaroaren 27an izandakoarena.

Quedar enterados del siguiente acuerdo de la Junta de Portavoces celebrada el día 27 de noviembre de 2009:

Gaur goizaldean Aiboako Metroko geltokiaren aurka burututako eraso bortitzaren eta horrek instalakuntzetan eragin dituen kalte garrantzitsuen eta sarearen maiztasuna kaltetua gertatu izanaren aurrean , Getxoko Udaleko Bozeramaileen Batzordeak honako hau adostu du:

Ante el ataque violento producido esta noche contra la estación del Metro de Aiboa del que se han derivado daños importantes en sus instalaciones y que ha provocado que la frecuencia en la red resultara afectada , la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Getxo acuerda:

1. Basakeria eta muturreko intolerantziazko ekintza berri honen aurrean gaitzespen osoa eta erabateko arbuioa adieraztea.

1º. Manifestar su más rotunda condena y rechazo ante este nuevo acto de barbarie e intolerancia extrema.

2. Kaltetutako auzokideei kalteengatik eta geltokia itxi behar izanagatik bere elkartasuna helaraztea.

2º. Trasladar a los vecinos afectados su solidaridad por los perjuicios ocasionados por el cierre de la estación.

3. Metro Bilbao eta Metroko langileei bere elkartasuna eta laguntza agertzea.

3º. Manifestar su solidaridad y apoyo a Metro Bilbao y a los trabajadores/as del suburbano.

4. Ekintza faxista hauek egin dutenei eta asmatu dutenei ere ekintzak berehala eta behin betiko utz ditzaten exijitzen diegula, oro har euskal gizartearen eta, bereziki, gizarte getxotarraren bake eta bizikidetza nahien aurkakoak baitira.

4º. Exigir a los autores materiales e intelectuales de estos actos fascistas el cese inmediato y definitivo de sus acciones, contrarias a los deseos de paz y convivencia de la sociedad vasca en general y de la getxoztarra en particular.

5. Aipatu, azkenik, era honetako ekintzek bakarrik agerian uzten dutela, euskal gizartearen gehienen borondatea mespretxatuz soilik suntsipenaren eta larderiaren aldeko apustua, hau da, beldurra ereiteko politikaren alde egiten dutenen izena galarazten dutela.

5º. Señalar que actos como el señalado únicamente ponen de manifiesto el absoluto descrédito de aquellos que, despreciando la voluntad absolutamente mayoritaria de nuestro pueblo, solo apuestan por la destrucción y la intimidación, en definitiva por la política de sembrar el terror.

GALDE-ESKEAK

RUEGOS Y PREGUNTAS

Galde-eskeen txandan, Marisa Arruek eskari bat luzatu zion Alkateari Audientzia Nazionalera jakinarazpen bat bidal dezan, Fernando Grande Marlaska jaunari zuzendutakoa, zorionak emateko gure udalerrian gaur bi etakideen omenez egin beharreko bi omenaldi debekatzeagatik.

En el turno de ruegos y preguntas Marisa Arrue manifestó un ruego al Alcalde para que envíe comunicación a la Audiencia Nacional, a don Fernando Grande Marlaska para felicitarle por prohibir hoy dos homenajes que se iban a haber celebrado en nuestro municipio a dos etarras.

Alkate jaunak horren gaineko berririk ez duela eta jaso egingo duela adierazi du.

El Sr. Alcalde manifiesta que no tiene noticia y que toma nota.

Gai gehiagorik ez dagoenez,

Y no habiendo otros asuntos de que

Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du egun honetako hamalau eta bost minutu direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las catorce horas y cinco minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.